



# mínihí leuenez

ISSN 1148-8824

N° 30 C'HWEVRER 1995



Saint Mathieu - XII<sup>e</sup>

## SANT VAZE

Eur bloavez braz eo bet ar bloavez tremenet evid Lokmaze-Penn-ar-Béd, dreist-oll gand gouel an eiz a viz eost ha deveziou studi miz gwengolo. Dizale, moar-vad, e vezo embannet gand Kreizenn an Enklaskou Breizeg ha Keltieg danvez ar prezegennoù a zo bet greet d'an deveziou-se.

Amañ, da genta, e vo kavet ar pezh a lenned gwechall e "Buez ar Zent" an Aotrou Madec, a adkemere hini Marigo (1857), hag e hini an Aotrou Yann-Vari Perrot, an daou leor-se o veza bet embannet e 1911 :

### "BUEZ AR ZENT"

#### • 1 Marigo Madec, 1927 :

*"Salver ar béd evid diskouez deom e oa deuet dreist pép tra evid savetei ar beherien, hag evid kinnig he varadoz d'an oll, a zavas e renk an ebestel eun dén ha ne zoñjet ket ennañ evid ar reñk kaer-ze. An dén-se a oe Maze, unan euz ar bublikaned, da lavared eo, euz resevourien ar gwiriou a veze savet war ar bobl, en ano ar Roumened ; an dud-se o-doa brud da veza tud digoustiañs hag héb relijion.*

*Or Zalver, en eur dremen a-biou e di, oc'h e weled azezet en e vureo, a jomas a za, hag a lavaras dezañ : "Deuit d'am heul". Biskoaz gras Doue ne oe vertuzusoc'h e-géd er wech-mañ ; ar gomz-se a skoas eun taol ken ponner war galon Maze, ma sentas dious-tu ; gwerza a reas kenta ma c'hellas e oll zanvez evid heuill Jezuz-Krist.*

*Diwar neuze ne giteas biskoaz e Vestr divin, mond a reas gantañ euz an eil kêr d'eben, e kement lec'h ma tremene evid komz euz lezenn Doue.*

*Goude m'oa pignet or Zalver en neñv, a-barz ma teuas an ebestel da guitaad Jeruzalem, ha d'en em zispartia evid mond da brezeg ar feiz dre ar béd oll, an abostol-mañ, kuzuliet ha sklêrijennet gand ar Spered Santel, a skrivas al leor sakr anvet an Aviel, da lavared eo, kelou mad hag eüruz ; rag an Aviel, ne deo nemed istor ar c'helou eüruz a zigasas an elez d'ar bastored, d'an ampoent ma oe ganet Salver ar béd. Ouspenn ma ro buez or Zalver, an Aviel a ro c'hoaz he gelennadurez, he bre-*

Golo : Sant Vaze, 12ed kantved, war dorn-skrid eul leor Aviel (9ed-10ed) euz Landevenneg, hirio en Oxford, Bro-Zaoz.

*Saint Mathieu, miniature du XIIe siècle sur un évangélaire du IXe-Xe siècle de Landévennec, aujourd'hui à Oxford, G.B.*

123268

## SAINT MATHIEU

BIBLIOTHEQUE  
QUIMPER  
DIOCESAINE

L'année dernière fut une grande année pour l'Abbaye Saint-Mathieu, marquée particulièrement par la fête du 8 août et le colloque du mois de septembre. Le C.R.B.C éditera sans doute bientôt les conférences qui furent prononcées aux jours du colloque.

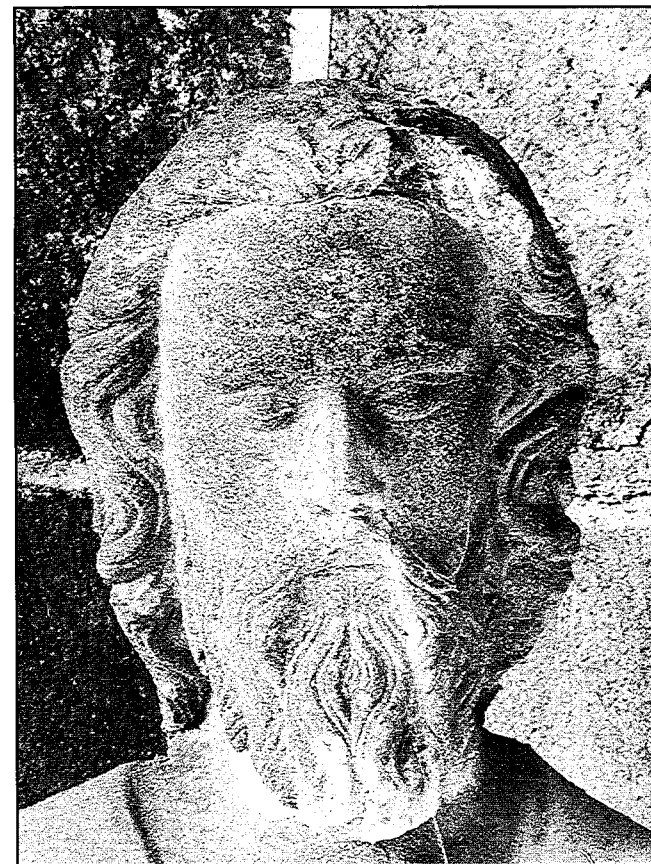
Voici d'abord ici, ce que l'on lisait autrefois dans "la vie des Saints" de Mr Madec reprenant celle de Marigo (1857) et dans celle de l'abbé Jean-Marie Perrot, les deux ouvrages ayant été édités la même année 1911.

### "LA VIE DES SAINTS"

#### • 1 Marigo Madec 1927 :

*"Le Sauveur du monde pour nous montrer qu'il était venu surtout pour sauver les pécheurs et offrir son paradis à tous, éleva au rang d'apôtre un homme qu'on ne pensait pas voir à tel niveau. Cet homme c'était Mathieu, un des publicains, c'est-à-dire de ceux qui recevaient les taxes levées sur la population au nom des romains ; ces gens-là avaient la réputation d'être malhonnête et sans foi.*

*Notre Sauveur, en passant auprès de chez lui, le voyant assis à son bureau, s'arrêta et lui dit :*



Sant Vaze e porched ar Folgoad.  
Saint Mathieu au porche du Folgoet.

*zegennou hag he aliou mad : ar zant-mañ a rent testeni anezo.*

*Pa yeas an ebestel dre ar béd, Maze e-noe an Etiopi da sklêrijenna ; eno e c'hounezas da feiz Jezuz-Krist eur bobl tud, ken dre skwér e vuez santel, ken dre e brezegennou hag e vurzudou. Eur verc'h da roue ar vro-ze o veza maro, e rentas dezi ar vuez en dro. Eur burzud ken braz a c'hounezas d'ar feiz kristen ar roue hag an darn vuia euz e bobl.*

*Eur brinsez, anvet Iphijenni, o veza klevet eur brezegenn gaer a reas war dalvoudegez ar gwerhded, a reas he soñj da jom be-préd gwerhez.*

*Ibirtas, nevez greet roue, a falvezas gantañ kaoud Iphijeni da bried, med ar brinsez vertuzuz ne oa ket e poent da zimezi, hag a lavaras d'ar roue he-doa greet he soñj da jom atao gwerhez. Maze eo e-noa aliet anezi da vired he gwerhded, hag ar roue fallakr a yeas kement a zroug ennañ, ablamour da-ze, ma roas urz da lakaad an abostol d'ar maro war an eur.*

*Pa zeuas ar zoudarded da glask ar zant, e kavjont anezañ ouz an aoter, oc'h echui e overenn, hag e lazjont anezañ a daoliou bouhal, eun nebeud araog ar bloaz 70".*

## • 2 An Aotrou Yann-Vari Perrot — 1911 :

*"Maze, ginidig euz ar Galile, ioa eur publikan, da lavared eo e oa unan euz ar bôtred karget da zastum ar gwiriou d'ar Romaned e-touez ar Juzevien. Eun dén oa eta, hag ablamour d'e vicher tra nemed kén, a ioa gwelet fall gand e genvroiz.*

*Eun devez, Jezuz, o tremen héd a héd mor-lenn Jenezaret, a gavas anezañ azezet en e vureo, hag a lavaras dezañ : "Deuit d'am heul". Maze a zavas hag a zentas war an taol ouz gourhemenn an Aotrou. Demgoude e reas eul lein braz en e di. Jezuz hag e ziskibien a deuas, ha kalz publikaned ha kalz peherien a azezas ouz taol ganto.*

*An Doktored hag ar Farizianed, o welet e tebre an Aotrou gand ar bublikaned ha gand ar beherien, a c'hozmole hag a lavare d'an diskibien :*

*— Perag e tebr hag ec'h év ho mestr gand ar bublikaned ha gand ar beherien ?*

*O veza klevet an dra-ze, Jezuz a lavaras dezo :*

*— N'eo ket ar re yac'h eo o-deus ezomm euz ar medesin, med ar re glañv ; n'on ket deuet da c'helver an dud just d'ar binijenn, med ar beherien.*

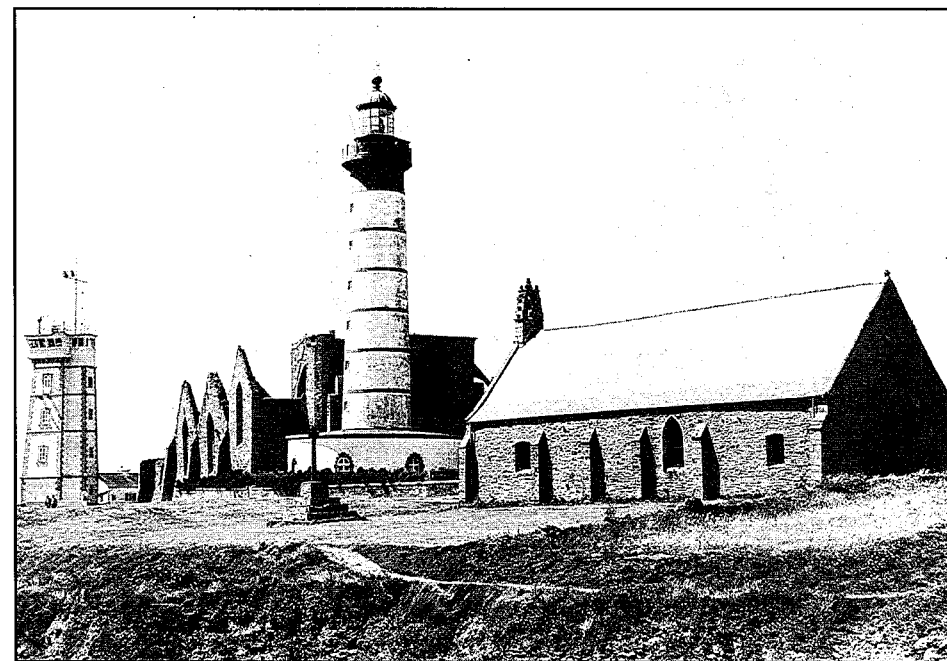
*"Viens à ma suite". Jamais la grâce de Dieu ne fut plus forte que cette fois-ci ; cette parole frappa d'un coup si fort le cœur de Mathieu qu'il obéit aussitôt ; dès qu'il le put, il vendit tous ses biens pour suivre Jésus Christ.*

*A partir de ce moment là, il ne quitta jamais son maître divin, le suivant d'une ville à l'autre en tout lieu où il passait pour parler de la loi de Dieu.*

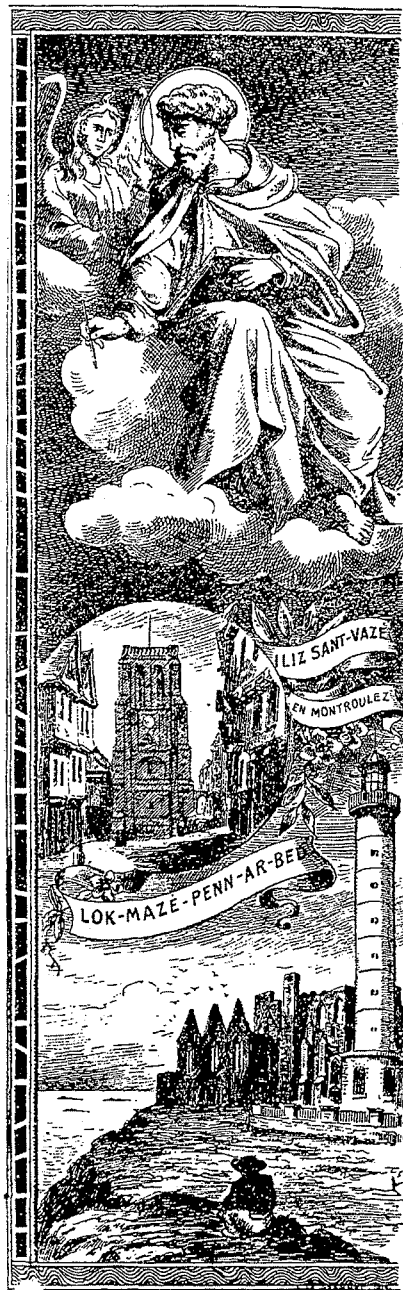
*Après l'Ascension au Ciel de notre Sauveur, avant que les apôtres ne quittent Jérusalem et ne se séparent pour aller prêcher la foi à travers le monde entier, cet apôtre-ci, conseillé et éclairé par l'Esprit Saint, écrivit un livre sacré appelé l'Evangile, c'est-à-dire "Bonne et Heureuse Nouvelle" ; car l'Evangile, n'est que l'histoire de la Bonne Nouvelle qu'apportèrent les anges aux bergers, au moment où naquit le Sauveur du Monde. Outre la vie de notre Sauveur, l'Evangile donne aussi son enseignement, ses prédications et ses bons conseils ; ce saint-ci en rend témoignage.*

*Quand partirent les apôtres de par le monde, Mathieu eut l'Ethiopie à éclairer ; là il gagna à la foi de Jésus Christ une foule de gens, tant par l'exemple de sa vie sainte que par ses prédications et ses miracles. Une fille du roi de ce pays là étant morte, il lui rendit la vie. Un si grand miracle gagna à la foi chrétienne le roi et la majeure partie de son peuple.*

*Une princesse, nommée Iphigénie ayant entendue une belle prédication qu'il fit sur la valeur de la virginité, se décida à rester toujours vierge.*



Lokmaze Penn-ar-Béd



Diwar neuze Maze ne dehas ket eur pennad diouz or Zalver, ha ne gollas ket unan euz e gomzou. Nao bloaz hep-kén goude m'oa pignet en neñv e lakeas dre skrid e vuez hag e gomzou, ha rei a eure d'e leor an ano a Gelou Mad (aviel) ablamour ma roe da anaoud d'an dud, e oa deuet Mab Doue war an douar da zigeri gand e groaz doriou ar baradoz, prennet gand gwezenn an dizentidigez.

Pa gemeras an Ebestel pép hini e gorn euz ar béd evid prezeg ennañ ar feiz, sant Vaze a yeas d'an Etiopi, hag eno e skuillas e wad evid Jezuz-Krist. E gorr a oe sebeliet e Kaireh, kêr-benn an Ejipt, el lec'h ma chomas eiz kant vloaz bennag. En navet kantved, pa gouezas ar vro dindan galloud an dud divadez, sant Vaze a c'hoanteas gweled e relegou o vond en eur vro gristen.

En em ziskouez a eure da varhadourien breizad ioa eet da Gaireh, hag e lavaras dezo e brezoneg :

— Euz a be-lec'h oc'h-c'hwî, va breudeur, hag evid petra oc'h deuet amañ ?

— Ni a zo Bretoned hag a réd ar béd oc'h ober marhajoù.

An abostol a lavaras dezo neuze piou oa, hag o veza roet da anaoud dezo e pe-lec'h edo e gorf, e pedas anezo d'e gas ganto d'o bro.

Ar Vretoned a reas evel m'oa bet kemennet dezo ; kaoud a rejont ar béz, tenna a rejont gand doujañs ar relegou anezañ da gas ganto d'o lestr, ha rak-tal e stignjont al lien da zond etrezeg ar gêr.

Ibirtas, nouvellement fait roi, voulut Iphigénie comme épouse, mais la princesse vertueuse ne voulait pas se marier, et dit au roi qu'elle était décidée à rester vierge pour toujours. C'est Mathieu qui lui avait conseillé de garder la virginité, et le mauvais roi fut tellement en colère à cause de cela qu'il ordonna de mettre à mort l'apôtre sur le champ.

Quand les soldats arrivèrent à la recherche du saint, il le trouvèrent à l'autel terminant la messe, et ils le tuèrent à coups de hache peu avant l'année 70."

## • 2 Yann-Vari Perrot — 1911 :

"Mathieu, originaire de Galilée était publicain, c'est-à-dire l'un des hommes chargés de ramasser les taxes des romains parmi les juifs. C'était donc un homme qui, en raison simplement de son métier, était mal vu de ses compatriotes.

Un jour, Jésus, passant le long de la mer de Génésareth, le trouva assis à son bureau et lui dit : "Viens à ma suite". Mathieu se leva et obéit aussitôt au commandement du Seigneur. Peu après il fit un grand repas dans sa maison. Jésus et ses disciples y vinrent, et beaucoup de publicains et de pêcheurs s'assirent à table avec eux.

Les Docteurs et les Pharisiens voyant le Seigneur manger avec les publicains et les pêcheurs, murmuraient et dirent aux disciples :

— "Pourquoi votre maître mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pêcheurs ?"

Ayant entendu cela, Jésus leur déclara :

— "Ce ne sont pas les gens en bonne santé qui ont besoin du médecin, mais les malades ; je ne suis pas venu appeler les justes à la pénitence, mais les pêcheurs."

A partir de ce moment-là, Mathieu ne quitta plus un instant notre Sauveur, et ne perdit aucune de ses paroles. Neuf ans seulement après l'Ascension, il mit par écrit sa vie et ses paroles, et il donna à son livre le nom de "Bonne Nouvelle" (Evangile), parce qu'il faisait connaître aux gens que le Fils de Dieu était venu sur terre ouvrir par sa croix les portes du paradis fermées par l'arbre de la désobéissance.

Quand les apôtres se partagèrent le monde pour y annoncer la foi, saint Mathieu alla en Ethiopie et il y versa son sang pour Jésus-Christ. Son corps fut enterré au Caire, capitale de l'Egypte, où il demeura environ 800 ans. Au IX<sup>e</sup> siècle quand le pays tomba sous la coupe de gens non-chrétiens, saint Mathieu souhaita voir ses reliques partir pour un pays chrétien.

Il se montra à des marchands bretons qui étaient au Caire et il leur dit en breton :

— "D'où êtes-vous mes frères, et pourquoi êtes-vous venus ici ?"

Et eux de répondre :

Tennet euz "Buez ar Zent" gand

Y.V Perrot hag E ar Moal, 1912.

Tiré de "La Vie des Saints" de Y. V Perrot et  
E. Le Moal, 1912.

Dillo e rejont an hent, rag an amzer a oe evito euz ar re gaerra. P'en em gavjont e Bro-Leon, e kasjont kemennadurez d'o c'henvroiz euz an teñzor a zougent ; Salaiün, a yoa en amzer-ze roue e Breiz, a deuas war an aod gand aotronez vrasa e rouantèlèz da ambroug ar relegou santel. Klask a rejot tostaad al lestr ouz ar c'hae ; med kaer a yoa sacha warnañ ne dostea ket eun tamm. Neuze Riwalen, euz Bro-Gerne, galloudusa aotrou a ioa e Breiz, a lavaras d'ar roue :

“Aotrou, emezañ, anaoud a rit ar c'hiz fall a zo er vro-mañ. Pa ne c'hell ket eun tiegez paea ar gwiriou a dle d'ar roue, e kemerer ennañ daou pe dri bugel hag e werzer anezo evel sklavourien d'an diavezidi a deu d'ar porz-mañ, hag e lakeer an arhant a doucher evito da baea ar gwir. Ar c'hiz gouez-ze hag he deus lakeet rei d'al lec'h-mañ an ano a Borz-Keinvan, a zisplij héb mar e-béd da zant Vaze. Torrit anezi eta, aotrou roue, ha gwestlit dezañ hiviziken ar vugale reuzeudig-ze a veze diframmet digant o zud ha gwerzet da vond da bell bro. Dal m'ho pezo greet an dra-ze, an abostol santel a vezo laouen oc'h ober e ziskenn en on touez”.

Salaiün a douas war relegou ar zant ober ar pez a c'houlenne outañ an aotrou Riwalen ; kerkent, skañv evel eul labous, al lestr a yeas da steki ouz ar c'hae. Korf an abostol a oe douget gand lid braz d'an douar, ha savet e oe evid rei digemer dezañ eun iliz kaer, a oe anvet Lok Maze, Penn-ar-Béd.

Relegou sant Vaze ne jomchont ket a gant vloaz e Breiz-Izel ; sammet e ouent gand al laeron-vor, hag er bloaz 954 e klever ano anezo e Salern, e traoñ an Itali. Evid rei golo dezo e oe savet eun iliz nevez a oe konsakret gand ar pab braz Gregor VII, er bloaz 1085.”

## MOJENN BRO ETIOPIA.

Ma ne gont an Aotrou Madec netra diwar-benn relegou sant Vaze e Breiz, an Aotrou Yann-Vari Perrot eñ a adskriv eur pennad hir a-walc'h tennet euz Treuskas Relegou sant Vaze (*Annales de Bretagne*, 1902-1903, p. 603-606). N'en em glevont ket kennebeud pa gomzont euz ar vro a vefe bet avielet gand sant Vaze, nag euz al lec'h e vefe bet beziet.

An Aotrou Madec a heuill ar péz a veze kontet peurlies a Buez sant Vaze 'vel ma kaver anezi, da skwér e leor Jacques de Voragine (1264) anvet “Ar vojenn Alaouret” (*T II*, p. 212-218. Ed. GF Flammarion), hag a vo kontet c'hoaz en heveleb doare e “Buez ar zent” gand an Tad

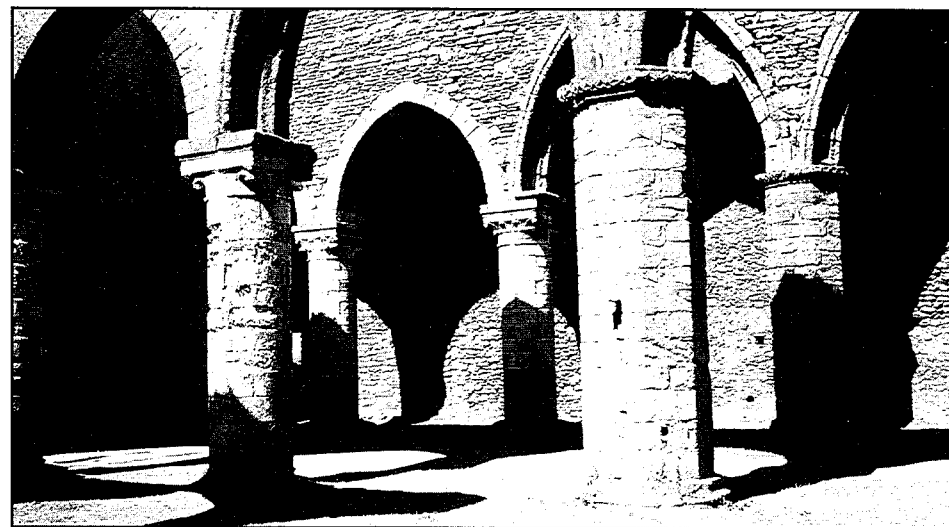
— “Nous sommes des bretons qui courons le monde pour faire du commerce.”

L'apôtre leur dit alors qui il était, et leur ayant fait connaître le lieu où était son corps, il les pria de l'emporter dans leur pays.

Ils firent rapidement route car le temps fut pour eux des plus magnifiques. Quand ils arrivèrent en Léon, ils firent annoncer à leurs compatriotes la qualité du trésor qu'ils portaient ; Salomon, roi de Bretagne en ce temps-là, vint sur la grève avec les plus grands seigneurs de son royaume pour accueillir les saintes reliques. On chercha à approcher le navire du quai ; mais on avait beau le hâler, il n'approchait pas d'un pouce. Alors Riwalen de Cornouaille, le plus grand seigneur de Bretagne, dit au roi :

— “Monsieur, dit-il, vous connaissez la fâcheuse coutume de ce pays. Quand une maison ne peut payer les taxes qu'elle doit au roi, on prend deux ou trois enfants de la maisonnée et on les vend comme esclaves aux étrangers qui viennent dans ce port, l'argent touché pour eux sert à payer les taxes. Cette coutume sauvage qui a donné à ce lieu le nom de Porz-Keinvan (port des lamentations), déplaît profondément à saint Mathieu. Abolissez-la donc, seigneur roi, et consacrez lui dorénavant ces malheureux enfants qui étaient arrachés à leurs parents et vendus pour aller dans des pays lointains. Dès que vous aurez fait cela, le saint apôtre sera heureux de descendre parmi nous.”

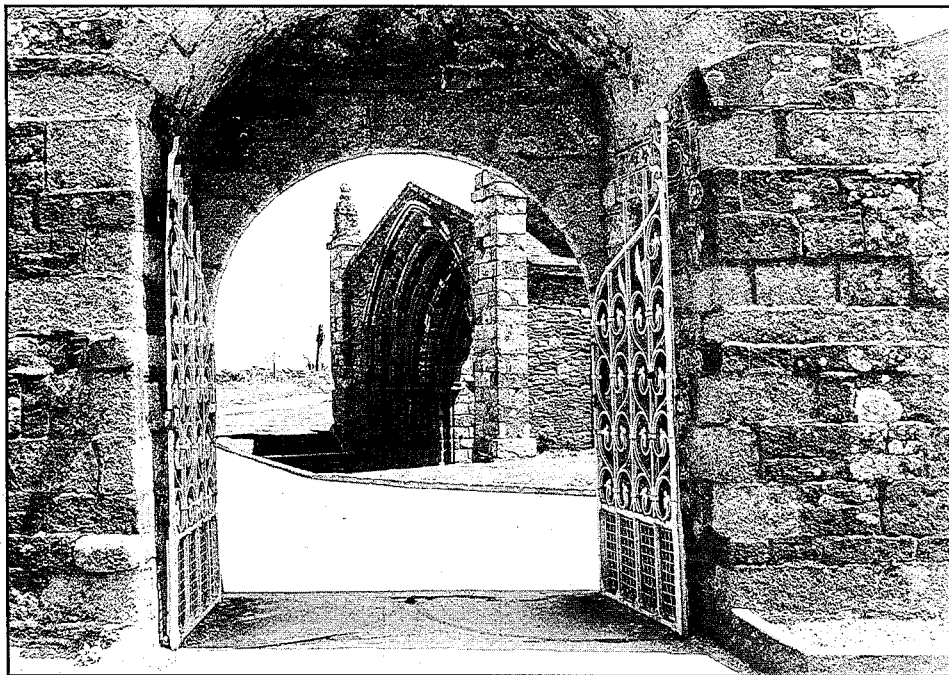
Salomon jura sur les reliques du saint de faire ce que lui demandait Riwalen ; aussitôt, léger comme un oiseau, le navire alla toucher le quai. Le corps de l'apôtre fut porté sur la terre ferme en grande cérémonie, et pour l'accueillir, une belle église fut construite, que l'on nomma Locmazé Penn-ar-béd.



Lokmaze Penn-ar-Béd

Giry e 1859. Hervez an istor-ze, 'vel ma lavar Honorius euz Autun war-lerc'h meur a hini all, sant Vaze 'nefe resevet Bro-Etiopia 'giz bro da aviel. En em staliet e kêr Naddaver, Maze 'nefe bet da zerhel penn ouz daou zorser, hag en eur zevel a varo da veo merc'h ar roue Hejip e 'nefe gounezet hemañ hag e bobl d'ar feiz Kristen.

*"Hogen, eme an Aotrou Morvan, ar roue en-noa eur verc'h all, he ano Ifijeni, hag a vouestlas he gwerc'hded da Zoue goude beza klevet Maze oc'h ober meuleudi ar vertuz-se. Koulskoude, he zad o veza deuet*



*da vervel, Ifijeni a oe goulennet evid pried gand Histas : hemañ a ioa pignet war an tron e plas he zad a enéb péb gwir ha lealded. Med ar brinsez a zalhas mad d'he veu hag a respontas groñs ne zimezche ket. Neuze Hirtas a gemeras kement a zroug ouz sant Vaze ma kasas tud war an eur d'e lakaad d'ar maro ; rag gouzout a rea oa eñ e-noa aliet Ifijeni da jom be-préd gwerhez. An dud-se a gavas an Abostol ouz an aoter, hag hen lazas eno a daoliou bouhal d'an ampoent m'edo oc'h echui e ofereñn."*

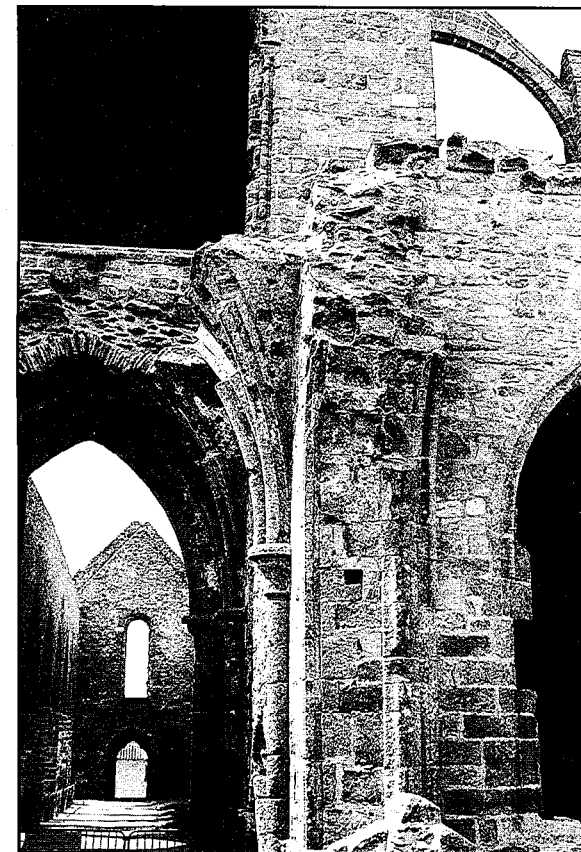
*Les reliques de saint Mathieu ne restèrent pas cent ans en Basse-Bretagne ; elles furent enlevées par les pillleurs des mers ; en 954, on entend parler d'elles à Salerne, dans le sud de l'Italie. Afin de les abriter, on construisit une nouvelle église qui fut consacrée par le grand pape Grégoire VII, en 1085.*

### La légende de l'Éthiopie.

Si Monsieur Madec ne dit rien au sujet des reliques de saint Mathieu en Bretagne, Jean-Marie Perrot lui, réécrit un texte assez long tiré de la Translation des reliques de saint Mathieu (Annales de Bretagne, 1902-1903, p. 603-606). Ils ne s'accordent pas non plus sur le pays que saint Mathieu aurait évangélisé, ni sur le lieu où il aurait été enterré.

Monsieur Madec s'appuie sur ce que l'on racontait la plupart du temps dans la Vie de saint Mathieu, comme on la trouve, par exemple dans le livre de Jacques de Voragine appelé "La légende dorée" ((1264) T II, p. 212-218. Ed. GF Flammarion), et que l'on retrouvera encore racontée de la même façon dans "La vie des Saints" du père Giry en 1859. Selon cette histoire, comme le dit après bien d'autres, Honorius d'Autun, le pays qu'aurait reçu saint Mathieu à évangéliser aurait été l'Éthiopie. Installé dans la ville de Naddaver, Mathieu aurait eu à tenir tête à deux mages, et en ressuscitant la fille du roi d'Hégypte, il aurait converti celui-ci et son peuple à la foi chrétienne.

*"Le roi, selon monsieur Morvan, qui suit l'ouvrage de Marigo tout comme monsieur Madec, avait une autre fille, nommée Iphigénie, qui voua sa*



Lokmaze Penn-ar-Béd, tennet euz kostez ar zao-heol.

An istor gaer-ze n'he-deus ket kalz a jañs da veza gwir. Rag, a gement ma ouezer hirio, n'eus ano e-béd euz ar feiz Kristen en Etiopia araog ar pevare kantved, ha kement-se a ouezer dre skridou Rufin, Sokrat ha Sozomen. Sant Frumañs eo e-neus roet an Aviel da anaoud d'ar vro-ze, her gouzoud a reer dre eul lizer euz an Impalaer Konstañs da briñsed Axoum, ha n'eus roud e-béd euz sant Vaze eno.

Ma n'eo ket bet sant Vaze e Bro-Etiopia, e pelec'h eo bet ? E gwirionez, n'ouzer ket, hervez disklêriaduriou Dom Leclercq er geriadur a Arkeologiez ha Liderez Kristen. Ma komz an Aotrou Perrot euz an Ejipt eo ablamour ma 'z eus ano euz ar vro-ze hag euz Kaireh er skrid a gont treuzkas e relegou da Vreiz.

### DAOUST HAG E C'HELLER GOUZOD HIRROC'H ?

Moar-vad ez eus da zelled ouz kostez broiou ar Zao-Heol. Perag ? Peo-gwir e kaver araog 814 ano euz relegou sant Vaze bet roet da zant Angilbert gand Charlez-Veur a oa mignon dezañ. Ar relegou-se a zo lakeet en unan euz trizeg aoter iliz Centule gouestlet d'ar Werhez Vari ha lec'h ez-eus da gredi e-nefe Charlez-Veur resevet anezo euz Konstantinopl, asamblez gand relegou sant Mark ha sant Lukaz (*Acta Sanctorum*, T. III, p. 103).

Ous-penn-ze, e bro Mezopotamia, hirio an Irak, e-kichen Mossoul, ez eus ano, d'an nebeuta abaoe ar 5ed kantved, euz eur manati anvet "Darbechia" ha gouestlet da zant Vaze. An c'hosa meneg euz eul lec'h gouestlet da zant Vaze on-nefe aze.

#### AR RELEGOU

Pa glasker kompren eun dra bennag e istor relegou sant Vaze, e vezer kollet êz a-walc'h, rag anad eo ez-eus bet d'an nebeuta diou pe marteze teir vammenn evid ar relegou a gaver strewet e Breiz-Izel, en Itali, en Alamagn, en Izel-vroïou hag e Bro-C'hall.

Evid Bro-C'hall e ouezer d'an nebeuta ez-eus deuet relegou euz sant Vaze euz Konstantinopl : ar re-mañ a oe digaset ahano e 1205 gand Gervais, kont a Gastelnevez ha roet gantañ da Iliz Chartres (*Vie des Saints du Père Giry*, T. III, col. 1508, note 60 ; 1859).

Evid ar pezh a zell ouz Lokmazi-Penn-ar-Béd e ouezom, dre eur

virginité à Dieu après avoir entendu Mathieu louer cette vertu. Cependant, son père vint à mourir, Histace demanda à l'épouser : celui-ci était monté sur le trône à la place du père contre tout droit et loyauté. Mais la princesse tint bon au vœu qu'elle avait fait, et répondit résolument qu'elle ne se marierait pas. Alors Hirtace se mit dans une telle colère contre saint Mathieu qu'il dépêcha des hommes pour le tuer sur l'heure ; car il savait que Mathieu avait conseillé à Iphigénie de rester toujours vierge. Ces hommes trouvèrent l'apôtre à l'autel, et le tuèrent sur le champ à coups de hache, alors qu'il finissait sa messe".

Cette belle histoire a peu de chance d'être vraie. Car, autant qu'on le sache aujourd'hui, il n'y a pas de trace du christianisme en Ethiopie avant le IVe siècle, et ceci selon les écrits de Rufin, Socrate et Sozomène. C'est Saint Frumence qui a fait connaître l'Evangile dans ce pays, on le sait par une lettre de l'empereur Constance aux princes d'Axoum, et par ailleurs il n'existe aucune trace de saint Mathieu dans le pays.

Si saint Mathieu n'est pas allé en Ethiopie, où est-il allé ? En vérité, selon les déclarations de Dom Leclercq dans le dictionnaire d'archéologie et de liturgie chrétienne, on ne le sait pas. Si monsieur Perrot parle de l'Egypte et du Caire c'est parce que ce pays est mentionné dans le récit de la translation de ses reliques en Bretagne.

### Peut-on en savoir davantage ?

Sans doute faut-il regarder du côté de l'Orient. Pourquoi ? Parce que l'on trouve, avant 814, mention des reliques de saint Mathieu données à saint Angilbert par son ami Charlemagne. Ces reliques ont été entreposées dans l'un des treize autels de l'église de Centule consacrée à la Vierge Marie. Tout prête à penser que Charlemagne les auraient reçues de Constantinople, en même temps que des reliques de saint Marc et de saint Luc (*Acta Sanctorum*, T. III, p. 103).

De plus, en Mésopotamie, aujourd'hui l'Irak, auprès de Mossoul on trouve trace, depuis le Ve siècle au moins, d'un monastère appelé "Darbechia" et consacré à saint Mathieu. Ce serait la mention la plus ancienne d'un lieu consacré à saint Mathieu.

#### LES RELIQUES

Quand on cherche à comprendre l'histoire des reliques de saint Mathieu, on est très vite perdu, car il est clair qu'il y a au moins deux et peut-être trois origines aux reliques que l'on trouve éparpillées en Basse-Bretagne, en Italie, en Allemagne, aux Pays-Bas et en France.

Pour ce qui est de la France on sait au moins que des reliques de saint Mathieu sont venues de Constantinople : celles-ci ont été apportées en 1205 par Gervais, Comte de Châteauneuf et données par lui à l'église de Chartres, (*Vie des Saints du Père Giry*, T. III, col. 1508, note 60 ; 1859).

pennad euz Buez sant Goueznou skrivet war a leverer e 1019, kement-mañ :

*“Seiz bloaz ’zo koulskoude, eul lodenn euz korv sant Vaze ha tammouigou euz relegou sant Paol a zo bet degaset en-dro en or bro ganez-te, dén enoruz Eudon”* (Pennadou di-embann buez sant Goeznou — Cl. Sterckx ha Gwenaél Le Duc). Euz a be-lec’h e teu ar relegou-se ? Posubl eo e teufent euz Sant-Benead-war-Liger, rag relegou sant Paol a Leon a oe kaset eno e 960 gand an eskob Mabbo, hag en 11ed kantved ez-eus daremprejou etre Sant-Benead-war-Liger ha Salern.

Rag **Salern** e rouantèlèz Napl en Itali, eo ar vammenn vraz a relegou sant Vaze evid Europa a-béz. Konta a reer e vefe bet digaset eno e 954 korv ar zant euz kêr Naddaver e Bro-Etiopia ’lec’h ma vefe bet merzeriet. Med o veza ma oa diasur an amzeriou ablamour da vrezeliou héb fin, e vefe bet lakeet ar relegou en eul lec’h kuz e Salern, hag ankounac’heet beteg ma oent adkavet er bloaz 1080, evel ma ouezer dre eul lizer euz ar Pab Gregor VII da Alfán eskob Salern.

Ahano eo e teuo e penn kenta an 13ed kantved eul lodenn euz penn “sant Vaze” da Lokmazed Penn-ar-Béd.

Med petra soñjal neuze euz ar pezh a lenner e leor-diellou manati Kemperle el lodenn “Chronicum universum” evid ar bloaz 857 : *“E amzer ar Salaün-se e oe degaset da Vreiz-Izel korv sant Vaze aviel euz an Etiopia”* ?

Ha penaoz intent ar pennad-mañ euz buez sant Salaün gand Albert Le Grand (*Vie des Saints de Bretagne Armorique*, p. 267) :

*“An arme roman a en em gavas dre amzer vraz e penn-kenta an nevez-amzer er bloavezh 875 ; hag a zaillas war zouarou Pastheneten, skrapad a rajont e gontelezh a Leon en e ’fez, kemered Lezneven, Konk-Leon, Sant-Mahe, Kastell-Paol, Rosko ha kêr pinvidig Tolent war an Aber-Ac’h, a oe devet ha rasket ganto, hag e laerjont korv sant Vaze, kaset ganto en o galeou a c’hortoze anezo e Rosko ; goude-ze ez ajont da Vrest hag e lakjont ar zezis warni dre vor ha dre zouar ; med o veza klevet e teue Pastheneten d’en em ganna outo gand eun arme vraz, e savjont ar zezis hag ez ajont en-dro d’an Itali, ganto leun a skrapèrèz hag a brizonidi.”*

An hevelezh Albert Le Grand a skrive e buez sant Tangi (p. 154) : *“Nebeud goude-ze, eur flod a listri a vro-Leon a zegasas euz Bro-Ejipt penn sant Vaze. Med en eur dremen dirag beg Penn-ar-Béd lestr an*

Kroaz Milizag anvet an Agnus-Dei gand logelloù evid ar relegou.  
*Croix de Milizac appelée Agnus Dei, niches pour les reliques.*



Amiral, a zouge ar releg prisiuz, a yeas a-benn d'eur roc'h. Med, o burzud, ar roc'h a faoutas e daou. Mond a rajod neuze da lezel ar releg war an douar-braz, e bég ar c'hab, hag ar flod a yeas da eoria da Gonk-Leon. En eñvor euz ar burzud-se e oe anvet ar c'hab "Loc-Mazhé-Traoun" da lavared eo al lec'h er c'hornog gouestlet da zant Vaze, ha sant Tangi o veza perhenn an douar-se a lakaas en e benn sevel eur manati gand aotre sant Paol".

Setu aze eun istor luziet brao a-vad ! Diskoacha ar wirionez en afer-ze a vo gwasoc'h ha klask eur spillenn 'n eur bern foenn ! Piou da gredi ?

### PIOU DA GREDI ?

Da genta, "buez sant Goeznou" a vefe, hervez an Aotrou Bourjès, nann euz 1019 med euz an 13ed kantved, rag skrivet gand Guillaume Le Breton, ginidig euz a Blabenneg.

D'an eil, al lodenn euz leor-diellou Kemperle a gomz euz sant Vaze a vefe ive euz an 13ed kantved.

Hag e ouzer mad e teuas e penn-kenta an 13ed kantved eun tamm euz penn sant Vaze da Lokmazi-Penn-ar-Béd : evid digemer ar releg-se end-eeun eo e oe savet d'ar mare-se ar chantele kaer a welom c'hoaz e rivinou iliz ar manati.

Med, ar péz a skriv Albert Le Grand, daoust hag e-neus eun dalvoudegez bennag ?

Lavaret eo bet gand tud a skiant vraz eo bet ijinet istor treuzkas relegou sant Vaze da Vreiz-Izel e 857 evid kaoud eun tammig chañs da c'helloud paka tamm-pe-damm euz ar relegou-se, rag, e gwirionez, araog 954 'n-eus ano e-béd euz ar relegou-se e Salern. Digaset int bet eno gand an Normanded. Med ar re-mañ, e pe-lec'h o-deus laeret anezo ? Rei da gredi o-doa laeret anezo digand Breiziz a oa bet o kemered anezo en Ejipt pe en Etiopia n'oa ket diêsoc'h e-géd lavared e oant deuet war-eeun di euz an Ejipt. Ha ma oant bet laeret digand Breiziz, e oa deread renta dezo eun tamm bennag memestra !

Ha ma vefe eun dakenn a wirionez gand Albert Le Grand ? Salaün a zo bet eur roue braz, gouzoud a reer. Nevezig araog, oa bet dizoloet e Bro-C'halisia bez sant Jakez, ha "Treuzkas relegou sant

En ce qui concerne Locmazi Penn-ar-béd on connaît d'après un extrait de la Vie de saint Gouesnou, écrite dit-on en 1019, la chose suivante :

*"Il y a cependant sept ans, une partie du corps de saint Mathieu et des parcelles des reliques de saint Pol sont revenues dans notre pays, rapportées par toi, honorable Eudon"* (Fragments inédits de la vie de saint Goeznou — Cl. Sterckx et Gwenael Le Duc). D'où proviennent ces reliques ? Il est possible qu'elles proviennent de Saint-Benoît-sur-Loire, car les reliques de saint Pol ont été transportées là-bas en 960 par l'évêque Mabbo et, au XIe siècle, il existe des relations entre Saint-Benoît-sur-Loire et Salerne.

Car Salerne, dans le royaume de Naples en Italie, est l'une des grandes sources de reliques de saint Mathieu pour l'Europe entière. On raconte que le corps de saint Mathieu y fut rapporté vers 954 de la ville de Naddaver en Ethiopie où il aurait été martyrisé. Mais comme les temps n'étaient pas sûrs en raison des guerres sans fin, on les aurait entreposées à Salerne dans un endroit caché et oublié jusqu'à ce qu'on les retrouve en 1080, comme nous le savons par une lettre du pape Grégoire VII à Alfane, évêque de Salerne.

C'est de là que viendra au début du XIIIe siècle une partie de la tête de "saint Mathieu" à Saint-Mathieu-de-Fineterre.

Mais que penser alors de ce que l'on peut lire dans le cartulaire du monastère de Quimperlé dans sa partie "Chronicum Universum" pour l'année 857 : *"Au temps de ce Salomon-là on apporta en Basse-Bretagne d'Ethiopie le corps de saint Mathieu l'évangéliste"* ?

Et comment comprendre cet extrait de la vie de saint Salomon par Albert Le Grand (Vie des Saints de Bretagne Armorique, p. 267) :

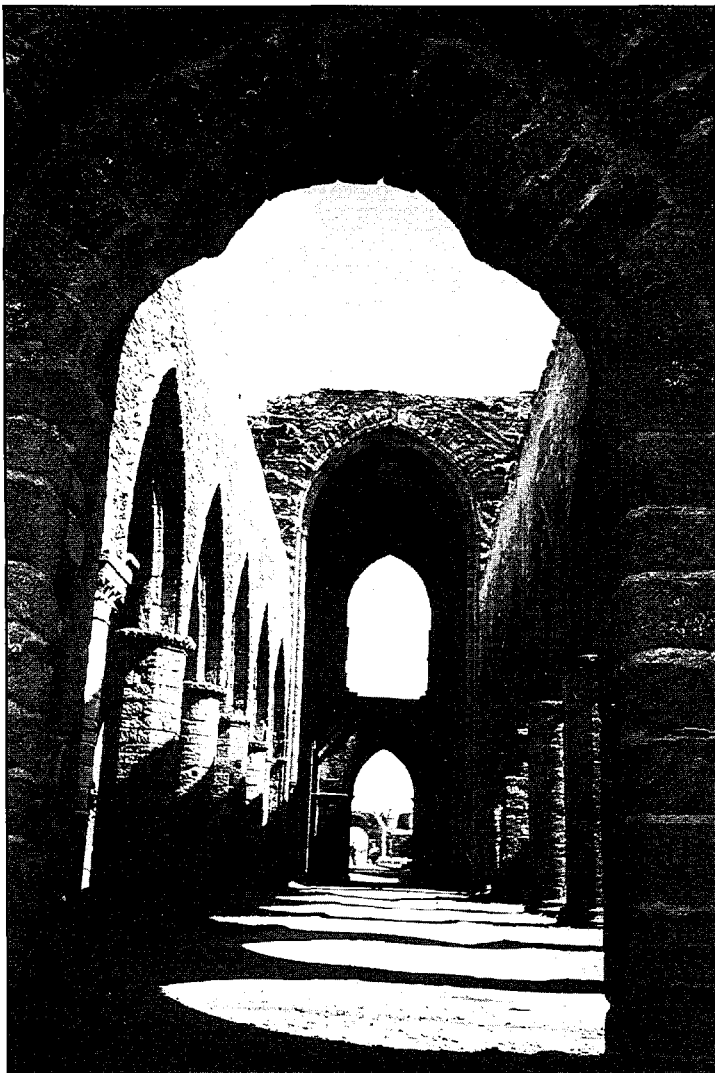
*"L'armée romaine arriva par bon temps au commencement du printemps de l'an 875 ; et se rua sur les terres de Pastheneten, ils pillèrent toute sa comté de Léon, prirent Lesneven, Le Conquet, Sant-Mahé, Saint-Paul, Roscow, et la riche ville de Tolente située sur la rivière de Wrakh, laquelle ils brûlèrent et razèrent, ayans enlevé le corps de saint Mathieu, qu'ils portèrent en leur galères, qui les attendaient à Roscow ; puis allèrent à Brest qu'ils assiégèrent par mer et par terre ; mais ayans eu nouvelle que Pastheneten les venoit combattre avec une forte armée, ils levèrent le siège et s'en retournèrent en Italie, chargez de pillage et de prisonniers"*.

C'est ce même Albert Le Grand qui écrivit dans la vie de saint Tanguy (P; 154) : *"Quelque temps plus tard, une flotte de navires léonais ramena d'Egypte le chef de saint Mathieu. Mais en doublant le cap de Pennarbed, le navire amiral, qui transportait la précieuse relique, heurta un écueil. Mais, miracle, la roche se fendit en deux. On alla déposer alors la relique sur la terre ferme, à la pointe du cap, puis la flotte alla mouiller au Conquet. "En mémoire de ce miracle, ce cap fut appelé Loc-Mazhé-Traoun, c'est à dire lieu Occidental consacré à S. Mathieu, auquel saint Tanguy (à qui cette terre appartenait) se résolut de construire un Monastère par la permission de saint Paul"*

Jakez” skrivet e 850 a c'hell beza lakeet eur menoz iskis da ziwan e kalon Leoniz : mond d'an Ejipt da skrapa relegou eur zant kemeret 'vid sant Vaze hag o lakaad e Iliz-Veur Kastell-Paol. Pebez huñvre kaer. Ma 'z int deuet a-benn euz o zaol ha m'eo bet laeret ar relegou-se gand an Normanded eun ugent vloaz bennag war-lerc'h evid o c'has da Zalem, neuze e c'hellfem lavared on-eus kollet kalz hag eo bet gwasoc'h c'hoaz mare an Normanded e-géd na sonjem.

Kontadenn pe istor, ne ra forz, rag en trizegved kantved e kreded stard e oa e Lokmazel - Penn-ar-Béd gwir relegou sant Vaze, hag an dra-ze eo a gont. Dre zant Vaze e oa deuet an Aviel ha Jezuz e-unan da veza tostoc'h c'hoaz ouz ar Vretoned.

Ar chantele gwelet  
euz dor ar c'huz  
heol.  
*Le chœur vu du côté  
ouest.*



Voilà une histoire bien emmêlée ! Découvrir la vérité dans cette affaire sera pire que de chercher une aiguille dans un tas de foin ! Qui croire ?

Tout d'abord la “vie de saint Goeznou” serait, selon monsieur Bourjès, non pas de 1019, mais du XIIIe siècle, car écrite par Guillaume Le Breton, originaire de Plabennec.

D'autre part, la partie du cartulaire de Quimperlé qui mentionne saint Mathieu serait-elle aussi du XIIIe siècle.

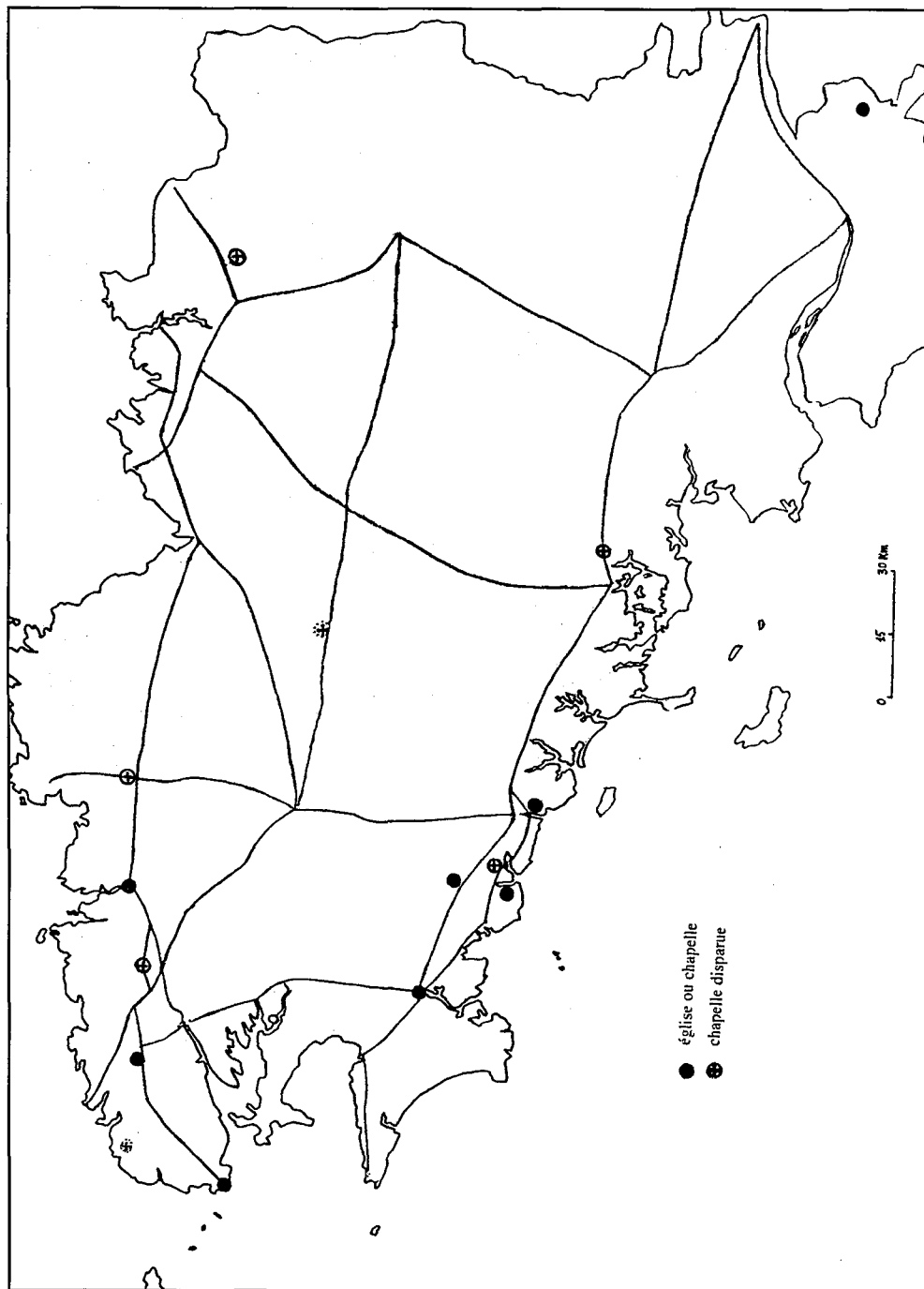
L'on sait par ailleurs qu'au tout début du XIIIe siècle une partie du chef de saint Mathieu parvint à Saint-Mathieu-Fineterre : c'est pour accueillir cette relique que l'on bâtit à l'époque le magnifique chœur que l'on peut voir encore aujourd'hui dans les ruines de l'église abbatiale (cf. Y.P. Castel)

Le texte d'Albert Le Grand, a-t-il encore une valeur quelconque ?

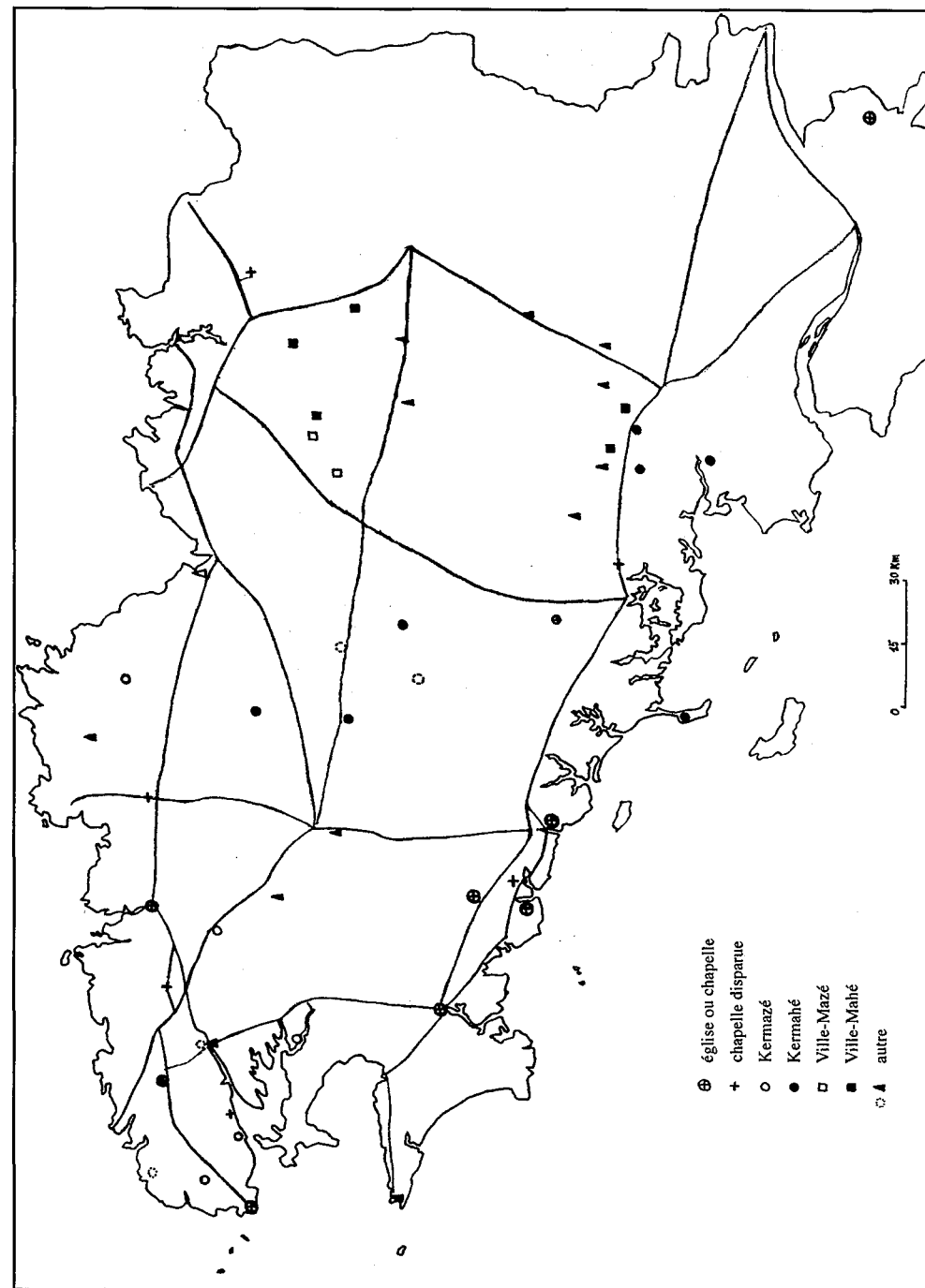
Des savants éminents ont laissé entendre que l'histoire de la translation des reliques de saint Mathieu en Basse-Bretagne en 857 a été inventée afin d'avoir une chance d'obtenir quelque portion de ces reliques, car en fait, avant 954, il n'y a aucune trace de ces reliques à Salerne. Elles ont été portées là-bas par les Normands. Mais ceux-ci, où les ont-ils volées ? Faire croire qu'ils les avaient volées à des Bretons, qui avaient été auparavant les prendre en Egypte ou en Ethiopie, n'était pas plus difficile que de dire qu'elles étaient venues tout droit d'Egypte à Salerne. Et si on les avait volées à des Bretons, il était tout de même normal de leur en rendre quelque portion !

Et s'il y avait une ombre de vérité chez Albert Le Grand ? Salomon, on le sait, fut un grand roi. Il y avait peu de temps, on avait découvert en Galice le tombeau de saint Jacques, et “la Translation des Reliques de saint Jacques” écrite en 850 peut avoir fait germer une idée étrange dans le cœur des Léonards : aller en Egypte piller les reliques d'un saint que l'on prenait pour saint Mathieu et les rapporter à la cathédrale de Saint-Pol-de-Léon. Quel beau rêve ! Si d'aventure ils sont arrivés à leurs fins et que ces reliques ont été volées par les Normands quelques vingt ans plus tard pour les transporter à Salerne, alors nous pourrions dire que nous avons beaucoup perdu et que la période normande fut encore pire que nous ne le pensions.

Légende ou histoire, peu importe, car au XIIIe siècle on croyait dur comme fer qu'il y avait à Locmazel Penn-ar-bed les vraies reliques de saint Mathieu, et c'est cela qui compte. Par saint Mathieu, l'Evangile et Jésus lui-même s'étaient fait encore plus proches des Bretons.



Heñchou a belerinach : ilizou ha chapelioù gouestlet da zant Vaze.  
Routes de Pèlerinage : Eglises et chapelles dédiées à saint Mathieu.



Heñchou a belerinach : ilizou, chapelioù hag anoiou-lec'h.  
Routes de Pèlerinage : Eglises, chapelles et lieux-dits.

## AR PELELINACH

Ar geografier arab Edrisi a skriv war gartenn Breiz e 1154 “Kêr Sant-Mata”. Adam euz Brême a gont deom penaoz e chom a zav e Lokmaze-Penn-ar-Béd eskibien Hambourg war o hent da Jeruzalem. D’an daou a viz eost 1371 ha d’an 2 a viz eost 1372, ar Pab euz Avignon, “*a ro induljañsou d’ar re a zikouro kempenn Hospital Sant-Julien, e penn ar pont e Landerne, a zervich kalz d’eun niver braz a belerined war o hent da Zant-Mikêl ar menez Gargan pe da Lokmaze-Penn-ar-Béd*”

Er 17 ed kantved, Albert Le grand a zisklêr eo “*ar pelerinach da vanati Sant-Vaze unan euz ar re vrudeta euz ar rann-vro*”. D’ar mare-se ez oa er manati eur manac’h santel a dremene ar péb brasa euz e amzer o tigemer ar belerined. Setu amañ penaoz e komz Dom Martene diwar-benn an tad Gregor Prudhomme (*Histoire de la Congrégation de Saint Maur* p. 226-228)

“*Kaset e oa bet da vanati Sant-Vaze pe Sant-Mahe, e Breiz-Izel, héb ma oufe ar yez ; deski a reas anezi êz kenañ, ar pezh a oe eun digoll evid e garantez. E c’hréd evid silvidigez an nesa a reas dezañ derhel eur skol evid ar vugaligou, evid gwellaad e anaoudegez euz yez ar vro en eur gelenn anezo. Eur wech desket a-walc’h gantañ, ec’h en em roas penn-da-benn da govez, da brezeg, da gatekiza, da rei kalon d’ar re glañv ha d’ar re prest da vervel, héb beza, daoust d’an oberou-se a garantez, diskarget diouz oberou ar reolenn ; ar zulvez kenta ar miz hag ar goueliou braz e tremene er gador-govez an oll amzer a jome gantañ war-lerc’h an ofis, e overenn hag ar préd, ha ne gemere nemed da eun eur goude merenn...*”

Deuet da goll ar gweled, e oe pareet en eur bedi sant Vaze. Mervel a reas d’an ugent a viz gwengolo 1679, derhent gouel sant Vaze. Ar personed hag ar veleien all a fellas dezo dougenn e gorr beteg ar béz.

Anad eo eta eo bet Lokmaze Penn-ar-Béd eul lec’h a belerinach etre an 12ed hag an 18ed kantved. Bez e oa ive eur gêr vraz gand ruiou, eur gêr pinvidig. Goud a ouzom e-noa Abad Lokmaze, en 12ed kantved, aotre da zevel taillou e Kerne-Veur war foar Gold-Sithney (e-

## LE PELELINAGE

En 1154, sur la carte où il représente la Bretagne, le géographe arabe Edrisi écrit : “Sant-Mata”. Adam de Brême raconte que les évêques de Hambourg en route pour Jérusalem font halte à Saint-Mathieu-Fineterre. Le 2 août 1371 et le 2 août 1372, le pape d’Avignon “*accorde des indulgences à ceux qui contribueront à la réparation de l’hôpital Saint-Julien, en tête du pont de Landerneau fréquenté par un grand concours de pèlerins se rendant soit à Saint-Michel au mont Gargan, soit à Saint-Mathieu-de-Fine-Terre*” (ASS, 1915, p. 77, 79).

Au XVII<sup>e</sup> siècle, Albert Le Grand spécifie que “*le pèlerinage de l’abbaye de Saint-Mathieu est l’un des plus célèbres de la province*”. (“*Vie des saints de la Bretagne-Armorique*. Albert Le Grand, p. 655, ed. 1901). A cette époque se trouvait au monastère un saint moine qui passait la majeure partie de son temps à accueillir les pèlerins. Voici comment Dom Martène (*Histoire de la congrégation de Saint Maur* p. 226 - 228) présente ce saint moine, le Père Grégoire Prudhomme : “*Il avait été envoyé au monastère de Saint-Mathieu ou Saint-Mahé, en Basse-Bretagne, dont il ignorait la langue ; il l’apprit avec une facilité qui fut la récompense de sa charité. Son zèle pour le salut du prochain le porta à tenir une école pour les petits enfants, afin de se perfectionner dans la langue du pays en les instruisant. L’ayant suffisamment apprise, il se donna tout entier à confesser, prêcher, catéchiser, exhorter les malades et les mourants, sans que ces exercices de charité le dispensassent de ceux de la règle. Les premiers dimanches de chaque mois et les grandes fêtes il passait au confessionnal tout le temps qui lui restait après l’office divin, sa messe et sa réfection qu’il ne prenoit qu’à une heure après midi.*” Atteint de cécité, il fut guéri par l’intercession de saint Mathieu. Il mourut le 20 septembre 1679, veille de la fête de saint Mathieu. Les curés et les prêtres ne voulurent pas souffrir que son corps fut porté au tombeau par d’autres que par eux.

Il est clair que Saint-Mathieu-de-Fineterre fut un lieu de pèlerinage entre le XII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle. C’était aussi une vraie ville avec des rues, une ville riche. Nous savons que le Père Abbé de Saint-Mathieu touchait les droits de la foire de Gold-Sithney, face au Mont Saint-Michel, en Cornouailles Britannique au XII<sup>e</sup> siècle. L’abbaye était connue et elle reçut de l’aide afin de tenir debout, même au temps des Plantagenêts, car ce fut de leur temps que des anglais édifièrent une partie de l’église abbatiale (cf. Y.P. Castel).

Pourquoi tant d’intérêt pour ce lieu ? Car le site paraît plutôt effarant, sans aucun abri contre la colère de la mer. Nous savons qu’y parvient une voie romaine bien connue, la grand’route de Kerilien (Plouneventer) à la pointe Saint-



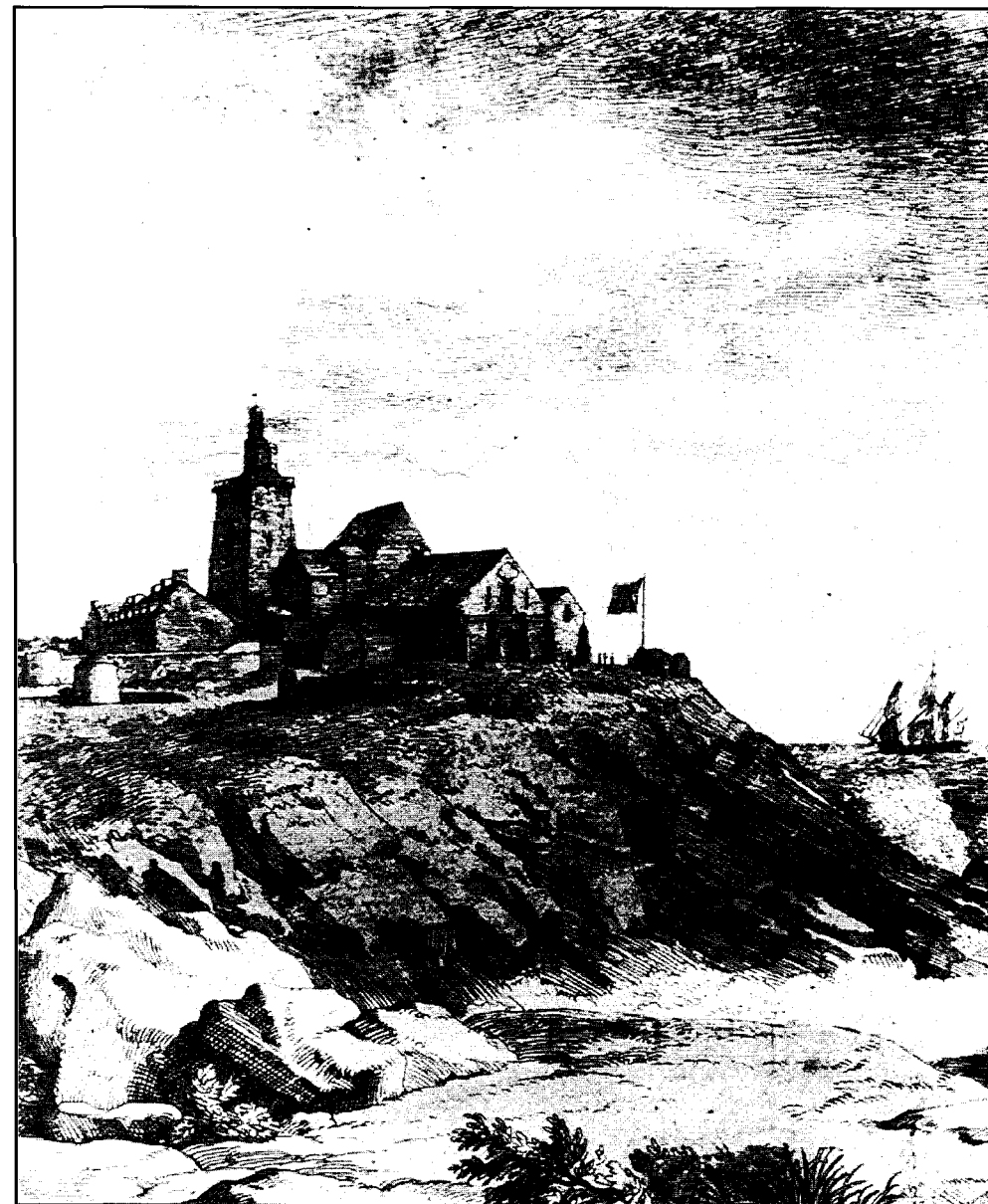
Rivinou an abati er c'hantved diweza.

*Ruines de Saint-Mathieu. Voyages pittoresques et romantiques en France. Taylor et Nodier 1846.*

kichenn Menez Mikêl) m'am-eus soñj mad. Eul lec'h anavezet e tle beza bet eta, hag ar manati a zo bet sikouret da jom en e zav, zo-kén da vare ar Plantagenêt, rag en amzer-ze eo bet savet eul lodenn euz an iliz gand ar Zaozon (*hervez Y.P. Castel*).

Perag ? Eul lec'h spontuz a-walc'h e seblant beza koulskoude, héb goudor e-béd a-eneb ar mor en e gounnar. Bez' e ouzom, da vian-na, e teu beteg eno eun hent roman anavezet mad, an hent braz euz Kerilien (Gwineventer) beteg Lokmaze-Penn-ar-Béd. Ma teu beteg eno dija d'ar mare-se eun hent ken braz, n'eo ket héb rezon.

Petra oa eno en eil pe en trede kantved ? Marteze eur zantual payan bennag, med kentoc'h eun tour-tan, ha n'eo ket dibosubl e vefe "gallo-roman" ar font euz an tour-tan koz a weler c'hoaz hirio en han-ternoz da chantele an iliz. Anaoud a reer eun tour-tan euz an amzer-ze e Bro-C'halisia, hag ano a gaver euz eun all e-kichenn Boulogn ; etre an daou lec'h-se eo komprenabl a-walc'h e vefe unan e Lokmaze-Penn-ar-Béd.



Manati Lokmaze Penn-ar-Béd 'vel ma c'helle beza gwelet en 18ed kantved.

*L'abbaye se voit ici telle qu'elle apparaissait au XVIIIe siècle.  
Cabinet des estampes, Bibliothèque Nationale, auteur anonyme.*

*Netra ne vir eta e vefe deuet menec'h da jom eno adaleg ar 6ed kantved, paneve evid derhel war elum an tour-tan en noz.*

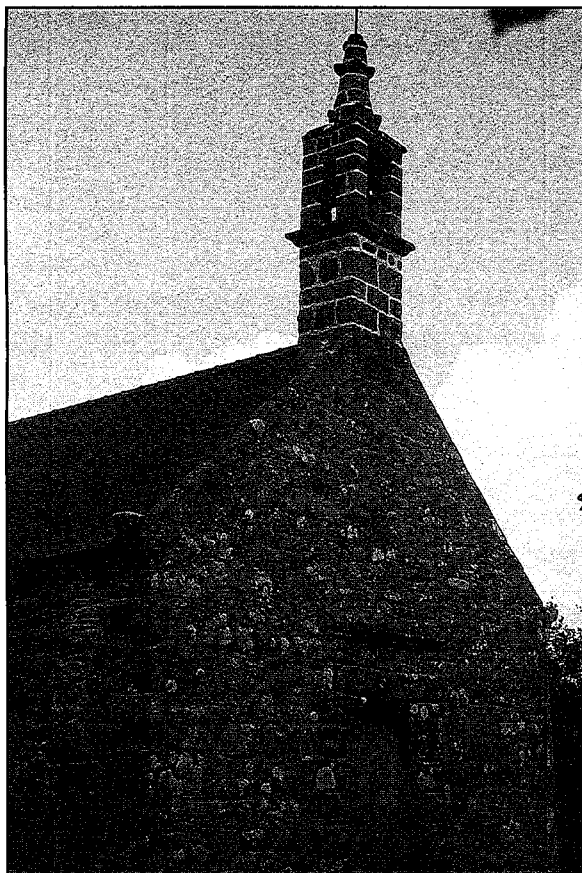
An hent braz greet evid darempredi bég Penn-ar-Béd a zervicho ive da hent a belerinach : dalhet 'vo e stad vad 'doug ar grenn-amzer penn-da-benn, hag e servicho zo-kén d'ar Vikinged, — allaz — da lakaad o c'hrabanou war ar vro. Bez' e chom c'hoaz eun nebeud rou-dou euz an heñchou a belerinach a zache an dud beteg Lokmaze-Penn-ar-Béd.

## HENT AN HANTERNOZ

### Chapel Lokmaze, en Dreneg.

Ar japel-ze, damdost d'an hent-meur a zo c'hoaz pemp ha tregont kilometrad diouz ar manati, ha moarvad ez-eus bet eur japell all pe d'an nebeuta eul lec'h da ehana etre Lokmaze an Dreneg ha Lokmaze-Penn-ar-Béd, kredabl braz e Lokournan-Leon, a oa eur priodi euz ar manati.

Lokmaze oa gwechall e parrrez Breventeg, unan all euz prioldiou ar manati. Ar japel euz an 18ed kantved, a zo bet reneveset er bloa-vezioù pevar-ugent, hag a vez leun-chouk evid ar pardon lidet béb bloaz e brezoneg. Ar c'halvar e-kichen ar japel a zo euz ar 17ed kantved.



Mathieu. Si une route aussi importante y mène déjà à cette époque, ce ne peut être sans raison.

Qu'y avait-il là au IIe et IIIe siècle ? Peut-être quelque sanctuaire païen, mais plutôt un phare, et il n'est pas impossible que les fondations du vieux phare que l'on aperçoit encore aujourd'hui au nord du chœur de l'église soient gallo-romaines. On connaît un phare de cette époque en Galice et il y a mention d'un autre auprès de Boulogne ; entre ces deux points, il est compréhensible qu'il y en eût un à pointe Saint-Mathieu.

Rien n'empêche que des moines soient venus s'installer là dès le VIe siècle au moins pour garder le phare allumé la nuit, car les moines sont des hommes de règle et il est possible de compter sur eux.

La grand'route réalisée pour desservir la pointe Saint-Mathieu servira aussi de route de pèlerinage : on la maintiendra en bon état tout au long du moyen-âge et elle servira aussi, hélas, aux Vikings pour asservir le pays. Il reste encore quelques traces des chemins de pèlerinage qui conduisaient les gens jusqu'à l'abbaye Saint-Mathieu-de-Fineterre.

## LA ROUTE DU NORD

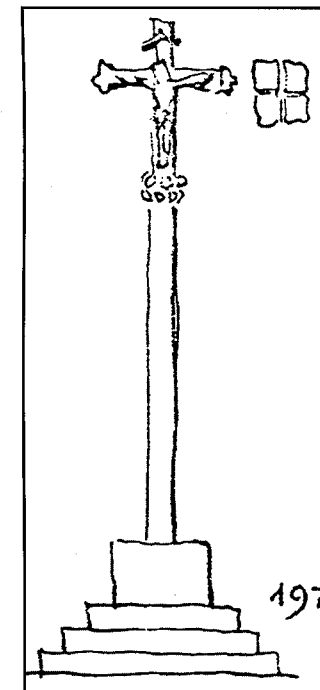
### La chapelle de Locmazé au Drennec.

Cette chapelle auprès de la voie romaine se trouve à une distance de 35 kilomètres du monastère, et il y eut sans doute une autre chapelle ou du moins un lieu de halte entre Locmazé du Drennec et l'abbaye Saint-Mathieu, probablement à Saint-Renan, qui était prieuré du monastère.

Locmazé était autrefois dans la paroisse de Bréventec, autre prieuré du monastère. La chapelle, du XVIIIe siècle, a été restaurée dans les années quatre-vingt ; elle est comble le jour du pardon célébré en breton tous les ans. Le calvaire auprès de la chapelle date du XVIIe siècle.

### La chapelle Saint-Mathieu en Bodilis—Plougourvest.

Il y a douze kilomètres cinq depuis Locmazé en Drennec jusqu'au grand carrefour de Kerilien en suivant la voie romaine. Quand on désire rejoindre Morlaix, au lieu de suivre le vieux chemin de Plouvorn, on peut encore prendre la voie de Carhaix jusqu'à Kroaz-Teo ; à cet endroit on rencontre sur sa gauche un chemin de traverse qui,



Atlas des croix et calvaires,  
Y.P. Castel.

### Chapel Sant-Vaze, Bodiliz—Gwikourvest.

Euz Lokmaze en Dreneg beteg kroaz-hent braz Kerilien ez-eus daouzeg kilometrad hanter, atao gand an hent-meur. Pa vez c'hoant mond da Vontroulez, e-lec'h heuill hent koz Plouvorn, e c'heller c'hoaz kemer hent braz Karaez beteg ar Groaz-teo ; eno e vezo kavet war an tu kleiz eun hent treuz, a dremen en hanternoz da Vodiliz, da baka Kermat e Gwiklan war hent koz Brest—Landerne—Montroulez.

War an hent-se, 25 km euz Lokmaze an Dreneg ha 22 km euz Sant-Vaze Montroulez, e kaver eur c'harter anvet Sant-Vaze war harzou Bodiliz—Gwikourvest. Ar japel 'vedo e Gwikourvest. Ne jom war al lec'h nemed eur groaz kaer, damheñvel ouz hini Plouziri (*Atlas N° 1788*), gand ar C'hrist diouz eun tu hag ar Werhez diouz an tu all : euz ar 14ed kantved eo (*Atlas des croix et calvaires Y.P. Castel n° 1972, p. 241*). Tro-war-dro, ar parkeier a zo anvet “park ar chapel” pe “park ar foar”, hag euz unan euz an tachadou e vez greet “an ostaleri” : houmañ a c'helle servich kenkoulz d'ar belerined ha d'ar 'foar.

Yann V eo a roas eno eun aotre a foar da Olier a Gerouzere d'an 28 a viz here 1429. Bez' e teued d'ar foar-ze n'eo ket hep-kén euz Bro-Leon, med ive euz Kerne. “Digor da zerhent gouel sant Vaze, e pade eisteiz” (*Foariou ha marhajoù e Breiz. Michel Duval p. 267*). Reuz a oe eur wech a-eneb eun archer a wallgase eur c'hasker-bara hag e oe lazet eun archer. “Park an archer” damdost, e Kerfeunteuniou, a zalc'h soñj euz an darvoud. Diwar neuze, e oe kaset ar foar da Landivizio (1769) ha ne groge mui nemed d'an deiz war-lerc'h ar gouel. Foar-Vaze a vez atao béb bloaz e Landivizio da vare gouel sant Vaze.

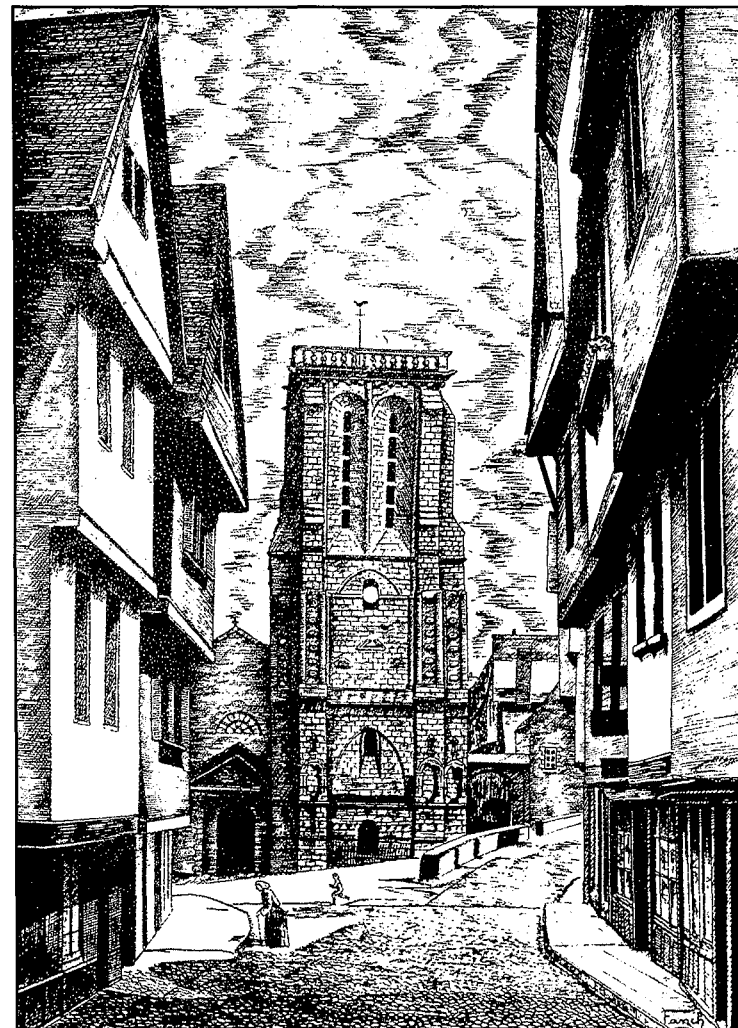
### Sant-Vaze Montroulez.

Amañ adarre emao en eur prioldi euz Manati Lokmaze-Penn-ar-Béd, ha zo-kén an hini kosa anavezet. Ar meneg kenta on-nefe anezañ a gavom e 1110 : bez' ez eo ar zinadur da vad greet gand Daniel, Abad Sant-Vaze, euz breuriez an Dreinded krouet en iliz-se, ha treuz-kaset gand Yann II da iliz chalonied Itron-Varia-ar-Vur. Sinet eo e-touez reou all, gand “Hamon, manac'h euz Sant-Vaze ha priol euz al lec'h-kreñv hag euz ar vreuriez”.

An iliz a oe adsavet da fin ar 15ed kantved ha gouel an dedi lidet e 1505 gand Yann Kolloet a Lanidi, eskob Landreger. Kregi a rejod da zevel an tour d'an 10 a viz gouere 1548 “en l'HONEVRDE

passant au nord de Bodilis s'en va rejoindre la voie Brest—Landerneau—Morlaix à Kermat en Guiclan.

Sur ce parcours, à vingt-cinq kilomètres de Locmazié du Drennec, et à vingt-deux kilomètres de Saint-Mathieu de Morlaix, on traverse un hameau dénommé Saint-Mathieu aux limites de Bodilis et Plougourvest. La chapelle se trouvait en Plougourvest. Il ne reste sur le site qu'une belle croix, semblable à celle de Ploudiry, (*Atlas n° 1788*) portant le Christ sur une face et la Vierge de l'autre : elle date du XIV<sup>e</sup> siècle. Tout autour, les champs portent les noms “Parc ar Chapel” ou encore “Parc ar Foar” et un petit terrain s'appelle “An Ostaleri” : cette “Hôtellerie” pouvait servir aussi bien aux pèlerins qu'à la foire.



Tresadenn : Iliz Sant-Vaze Montroulez.  
Dessin : Eglise Saint-Mathieu de Morlaix.

DIEV DE NOSTRE DAME ET DE MONSEIGNEUR SAINT MAHE". Anad eo e c'helle beza Sant-Vaze Montroulez eul lec'h a ehan evid pelerined o tond euz Bro-Dreger.

### Chapel Sant-Vaho e Plouared.

Sklêr eo e teue tud euz eskopti Landreger da Lokmaze-Penn-ar-Béd : eur japel en enor d'ar zant a oa gwechall e parrez Plouared war hent roman Karaez—Lanuon, ha tri gilometrad diouz hent-meur Sant-Brieg—Brest ; al lec'h a vez anvet hirio c'hoaz "Sant-Vaho". Eul lec'h payan koz eo, bet kristenneet a-bréd, rag dizoloet eo bet eno delwenn eun dén gand eur c'horv marc'h, hag eur groaz euz ar grenn-amzer-goz a zo atao en he zav. Ne jom ken netra euz ar japel, med ar feunteun a c'hellfed gweled gand sikour eur falz vad ! Euz Sant-Vaho da Vontroulez ez-eus 27 km, ar pezh n'eo ket eun hent re hir 'vid eur pirhirin en e zevez.

Ar groaz e Sant-Vaho  
Plouared.  
*Croix, Sant-Vaho en  
Plouaret.*



C'est Jean V qui accorda un droit de foire en cet endroit à Olivier de Kérouzéré le 28 octobre 1429. On venait à cette foire, non seulement du Léon, mais aussi de Cornouaille. *"Ouvrte la veille de la fête de saint Mathieu, elle se prolongeait en fait pendant huit jours."* (Foires et marchés en Bretagne, Michel Duval p. 267) Il y eut un jour une révolte contre un gendarme qui maltraitait un mendiant et le gendarme fut tué. "Parc an Archer" tout près, à Kerfeunteuniou, garde mémoire de l'événement. A la suite de cela, la foire fut transférée à Landivisiau (1769) et ne commençait plus que le lendemain de la fête. A la saint Mathieu, la foire à toujours lieu tous les ans à Landivisiau.

### Saint-Mathieu de Morlaix.

Ici encore, nous sommes dans un prieuré de l'abbaye Saint-Mathieu et il s'agit même du plus ancien connu. La première mention que nous en ayons date de 1110 : il s'agit de la ratification faite par Daniel Abbé de Saint-Mathieu, de la Confrérie de la Trinité fondée dans cette église et transférée par Jean II en la collégiale Notre-Dame-du-Mur. L'acte est signé entre autres par : *"Hamon, moine de Saint-Mathieu et prieur de la même place fortifiée et de la même confrérie."*

L'église fut reconstruite à la fin du XVe siècle et la dédicace célébrée en 1505 par Jean Colloet de Lanidy, évêque de Tréguier. On commença la construction du clocher le 10 juillet 1548 "en l'HONEVRDE DIEV DE NOSTRE DAME ET DE MONSEIGNEUR SAINT MAHE". Il est évident que Saint-Mathieu de Morlaix pouvait servir de halte pour les pèlerins venant du Tréguier.

### Chapelle Sant-Vaho, en Plouaret.

De l'évêché de Tréguier, on se rendait aussi en pèlerinage à Saint-Mathieu : sur la paroisse de Plouaret il y avait autrefois une chapelle en l'honneur du saint ; elle se trouvait sur la voie romaine Carhaix—Lannion, et à trois kilomètres de la grande voie Saint-Brieuc—Brest ; le lieu s'appelle encore aujourd'hui "Sant-Vaho". C'est un vieux site païen tôt christianisé, car on y a découvert un "anguipède" et une croix du haut-moyen-âge est toujours en place. De la chapelle il ne reste rien, mais la fontaine reste visible à l'aide d'une bonne faucille ! De Sant-Vaho à Morlaix, il y a vingt-sept kilomètres, distance journalière normale pour un pèlerin.

### Saint-Brieuc : le Bourg-Vazé.

On aperçoit sur le plan de la ville ancienne de Saint-Brieuc une rue dénommée "rue de Bourg-Vazé" auprès de la "Motte à Madame". Le mot "Bourg" connaît son apogée en Bretagne aux XIe et XIIe siècles. A l'époque les bourgs sont l'affaire d'un château ou d'un monastère. Quand un bourg se développait autour d'un château, grandissaient en même temps les bénéfices et la réputation du Seigneur. Celui-ci demandait souvent à un monastère de bâtir un prieuré : ainsi en fut-il à Morlaix pour le bourg Saint-Mathieu. Le "Bourg-

### **Sant-Brieg : Bourc'h-Vaze.**

War dresadenn kêr goz Sant-Brieg e weler eur strêd anvet “Strêd ar Vourc'h-Vaze” e-kichen Moudenn an Itron. Ar gêr “Bourc'h” pe “Bourk” a deu da veza implijet e Breiz en 11ed kantved hag en 12ed kantved. D'ar mare-se eo stag ar bourkou pe ouz eur c'hastell pe ouz eur manati. Pa deue ar bourk da greski tro-dro d'ar c'hastell, e kreske war ar memez tro gounidou ha brud an Aotrou. Hemañ a c'houlenne aliez digand eur manati sevel eur prioldi : evel-se e oe e Montroulez evid bourk Sant-Vaze. “Bourc'h-Vaze” e Sant-Brieg a dle beza eur roud euz ar memez tra. Ar stumm kemmet “Vaze” a gas d'ar stumm “Maze” a gaver c'hoaz e Breiz-Uhel, da skwêr ar c'harteriou anvet “La Ville-Mazé” e Seignag hag e Merillag. Lec'h 'zo da gredi eta e noa manati Lokmazi-Penn-ar-Béd e “Vourc'h-Vaze” e Sant-Brieg, ha poent pe boent eur prioldi.

### **Pelloc'h c'hoaz : Sant-Mahe euz Kombourg.**

Bez' emañ amañ etre kombourg ha Lanhelin. An hent-se a deu euz Kombourg da baka e Lanhelin an hent roman koz a gas diouz tu ar zao-heol da Pontorson ha diouz an tu all a sko war hent Korseul—Roazon. Maner koz Sant-Mahe a oa gwechall daou c'hant metrad diouz an hent, er c'huz-heol, med hirio ne jom netra kén da weled rag daou vloaz 'zo eo bet distrujet ar voundenn. Setu ar péz a skriv Paul Banéat diwar-benn ar maner : *“E orin a zeblant beza eur japel savet er grenn-amzer gand manati ar Vieuvill, e-kichen grañch Pirieug e Meillag. Er 17ed kantved, eur maner bian a gemeras plas ar c'hastell koz. Eur japel e-noa hag ar gwir a uhel-justis. Bez' e weler c'hoaz eur voundenn gand eun douvez tro-dro dezi, ha warni rivinou eun tour”*. Manati ar Vieuvill en Epiniac a oe savet e 1137.

Mar deo gwir ez oa eun hent a belerinach evel-se e hanternoz Breiz, e tle beza bet eun ehan pe zaou etre Sant-Mahe Kombourg ha Sant-Brieg, ha kemend-all etre Sant-Brieg ha Sant-Vaho Plouared, med n'on eus kavet roud e-béd a gement-se.

### **HENT AR C'HREISTEIZ**

Amañ n'eo ket na tost ken sklêr an traou hag e c'heller zo-kén

Vazé” de Saint-Brieuc doit être la trace de quelque chose de semblable. la forme mutée Vazé renvoie à la forme Mazé que l'on rencontre par ailleurs en Haute-Bretagne, par exemple dans les hameaux dénommés “La Ville-Mazé” à Sévignac et Méillac. Tout porte à croire que l'abbaye Saint-Mathieu eut à une époque son “Bourg-Vazé” à Saint-Brieuc et sans doute un prieuré.

### **Encore plus loin : Saint-Mahé de Combourg.**

Nous sommes ici entre Combourg et Lanhélin. Cette route qui vient de Combourg rencontre à Lanhélin la voie romaine qui conduit à l'est vers Pontorson et à l'ouest va rejoindre la voie Corseul—Rennes. Le vieux manoir de Saint-Mahé se trouvait autrefois à deux cents mètres de la route à l'est, mais malheureusement aujourd'hui il n'y reste plus rien à voir car la motte a été rasée il y a deux ans. Voici ce qu'écrit Paul Banéat au sujet du manoir : *“Il semble tirer son origine d'une chapelle construite au Moyen-Age par l'abbaye de la Vieuville, près de la grange de Pirieuc en Meillac. Un petit manoir remplaça au XVIIe siècle l'ancien château. Il avait une chapelle et un droit de haute-justice. On y voit encore une motte entourée d'une douve et surmontée des ruines d'une tour”* (Département d'Ille-et-Vilaine. Histoire, archéologie, monuments 1927, tome I p. 449). L'abbaye de la Vieuville en Epiniac fut bâtie en 1137.

S'il est vrai qu'il y eut ainsi une route de pèlerinage vers Saint-Mathieu dans la partie nord de la Bretagne, il a dû exister une ou deux haltes entre Saint-Mathieu de Combourg et Saint-Brieuc et autant entre Saint-Brieuc et Sant-Vaho de Plouaret, mais nous n'en avons trouvé aucune trace.

### **LA ROUTE DU SUD**

Au sud, les choses semblent moins claires et on peut même se demander si le pèlerinage ne s'effectuait pas par mer.

Dans l'évêché de Nantes, à vingt-six kilomètres au-delà de Nantes, nous trouvons le point le plus éloigné dédié à saint Mathieu. La paroisse de Vallet est ainsi décrite dans “l'état du diocèse de Nantes en 1790” : *“Vallet, olim Valez, doyenné de Clisson : Ecclesia Beatae Mariae et Sti Matthoei de Valez”*. Nous n'avons pas d'autre précision là-dessus. Constatons simplement l'existence d'une statue en pierre polychrome, représentant saint Mathieu, et dont on ignore l'origine, au musée Dobrée à Nantes.

De part et d'autre de la voie romaine de Nantes à Vannes par Blain et Rieux, à l'ouest de la Vilaine, nous remarquons plusieurs toponymes comportant le nom Mathieu, qu'il s'agisse de Kermahé au sud de la voie, ou de la Ville-Mahé, le Plessix-Mahé, la Croix-Mahé au nord. Tout ceci ne peut être l'effet du hasard.

en em c'houlenn ha ne veze ket greet ar pelerinach dre vor.

E eskopti an Naoned, 26 km en tu all d'an Naoned eo e kavom ano euz al lec'h pella gouestlet da zant Vaze. Parrez Vallet a zo displeget evel-henn e stad eskopti Naoned e 1790 (p. 130) "*Vallet, olim Valez, doyenné de Clisson : Ecclesia Beatae Mariae et Sti Matthoei de Valez*". N'ouzom ket hirroc'h diwar al lec'h-se, med bez' ez eus en Naoned er Mirdi Dobrée eun imach e mên ha livet euz sant Vaze, ha n'ouzer ket euz a belec'h e teu.

A gleiz hag a zeou d'an hent roman Naoned-Gwened dre Blaen ha Rieug, er c'huz-heol d'ar ster Wilen, ez-eus eun toulladig-mad a anoiou-lec'h gand Mahé enno, 'vel Kermahé e kreisteiz an hent ha la Ville-Mahé pe le Plessix-Mahé, la Grée-Mahé, la Croix-Mahé uhelloc'h. Kement-se ne c'hell ket beza dre zigouez kennebeud.

War an hent-se end-eeun e kaved, beteg hanter ar c'hantved-mañ, eun deg kilometrad bennag uhelloc'h ha Gwened, eur japel goz anvet "Sant-Vahe a Dreflean". An hent roman, en tachad-se, a zoug an ano a "Hent Roman". Ar japel a oe echuet e 1584 hervez ar péz a c'helled lenn war unan euz an treustou, kizellet warnañ eur jase. A c'helled lenn, a lavaran, rag amañ ive eo bet distrujet ar japel eun tregont bloaz bennag 'zo. Ar groaz vian a zo c'hoaz en he zav war eur zichenn garrezeg. An atant e-kichenn a vez anvet "Ti-feurm-Sant-Vahe" hag a c'hellfe, hervez he doare, beza bet eun ostaleri evid pirhirined.



Chapel Sant-Vaze e Gwidel, tu an hanternoz.  
*Chapelle Saint-Mathieu, Guidel, côté nord.*

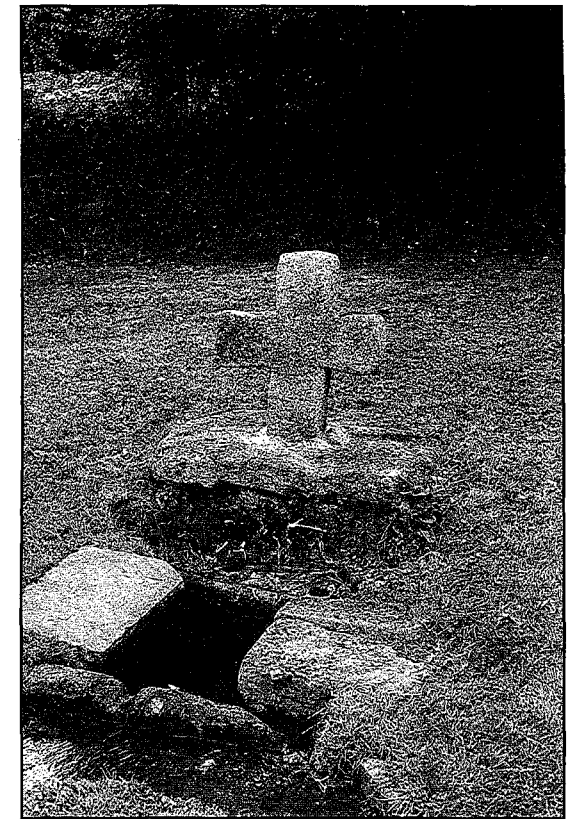
C'est sur cette même voie que se trouvait jusqu'au milieu de ce siècle, à 10 kms au nord-est de Vannes une vieille chapelle appelée Saint-Mathieu de Trefléan. La voie romaine est connue sur ce tronçon sous le nom de "chemin Conan". La chapelle fut achevée en 1584, selon ce que l'on pouvait lire sur l'une des sablières représentant une scène de chasse. Que l'on pouvait lire, dis-je, car ici aussi, la chapelle a été détruite il y a environ trente ans. La petite croix nue est cependant toujours debout sur son socle carré. La ferme voisine s'appelle la ferme Saint-Mathieu, et, étant donné son aspect, elle pouvait fort bien servir d'hôtellerie aux pèlerins.

De Vannes à Quimper, la voie romaine traverse Pont-Scorff. A partir de cet endroit on pouvait choisir de passer par Quimperlé ou de suivre une voie plus au sud, passant au nord de Guidel, traversant la Laïta à hauteur de Saint-Maurice, puis passer par Moélan, Riec, Pont-Aven, Tregunc et le nord de Concarneau et rejoindre enfin Quimper.

A 6,5 km au sud de cette voie, au midi de Guidel,



Ar groaz e Sant-Vaze e Treflan.  
*La croix à Saint-Mathieu, Tréfléan.*



Kroaz goz war ar feunteun goz e Sant-Vaho Gwidel.  
*Croix ancienne sur l'antique fontaine à St Mathieu de Guidel.*

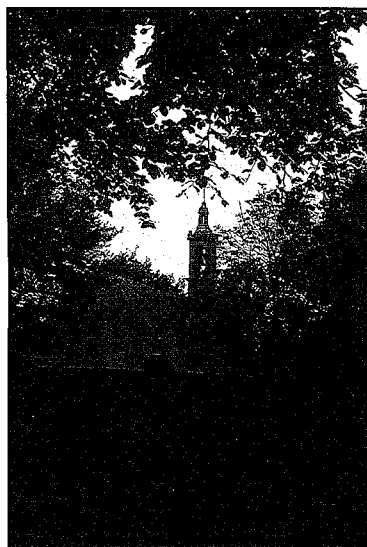
Euz Gwened da Gemper, an hent roman a dreuz Pouskorv, hag ahano e c'helled dibab pe mond dre Gemperle, pe kemer eun hent izelloc'h, a dreuze al Laita e-kichen Sant-Maoriz evid tremen goude-ze dre Moelan, Rieg, Pondaen, Tregon, hanternoz Konk-Kerne ha digouezoud erfin e Kemper.

Izelloc'h ha Gwidel, ha c'hwec'h kilometrad hanter diouz an hent roman ez-eus eur japel gaer en enor da zant Vaze. N'ema ket pell diouz lenn Lanneneg na diouz ar mor. Ar japel-ze a zo eul lodenn vad anezi, hag ar feunteun en he 'fez, euz ar 16ed kantved. Med moger an hanternoz gand he harperien a zo da ziwezata euz an 13ed kantved. Eul lec'h kaer meur-béd eo, hag ous-penn-ze e vez eno aliez an overenn e brezoneg.

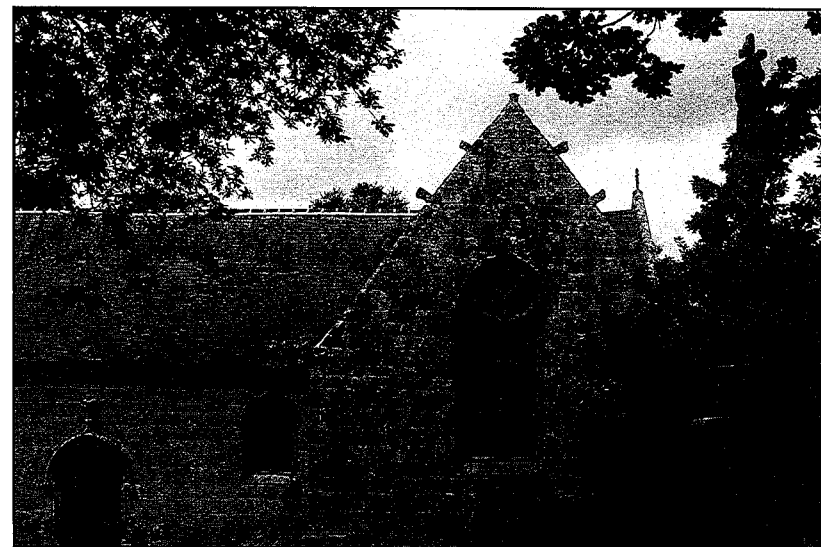
Eur wech treuzet al Laita hag ar Belon, emae e Rieg, lec'h ma oa ano e 1788 euz eur japel gouestlet da zant Vaze e karter Loktudi. Eet eo da get en 19ed kantved.

Eun tammig pelloc'h war-zu Konk, ar pirhirin a dremene a-gleiz d'eur japel all a zo c'hoaz en he zav e parrez Nevez. Euz 1753 eo chapel Sant-Vaze amañ hag e ouezer eo bet savet war-lerc'h eun emgleo etre "*ar barrez, Yves Jaouen o veza fablik ha Guillaume Danguy, mestr masoner. Da 1 300 lur ez ee al labouriou*". Anad eo dre-ze e oa beo mad c'hoaz en 18ed kantved an enor hag an doujañs da zant Vaze.

War bord an hent all a ya war-eeun euz Kemperle da Gemper, e parrez Banaleg, ez-eus ive eur japel gaer anvet Lok-Mahé e galleg "*Saint-Mathieu de Troganvel*". Euz penn-kenta ar 16ed kantved eo, hag ar feunteun a weler eun tammig pelloc'h en eur prad e-kichen Kerjacob. Bez' emae amañ koulz lavared hanter-hent etre Kemperle ha Kemper, hag ar japel a weler bremañ a dle beza bet savet e plas unan all 'vel e Lokmaze an Drenerg : an anoiou e Lok a weler azaleg an 11ed kantved. Aotrouned



Chapel Sant-Vaze e Nevez.  
Chapelle Saint-Mathieu à Névez.

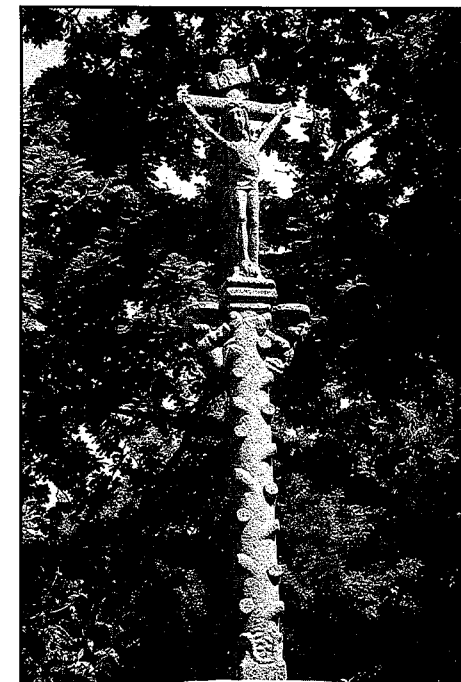


Chapel Lok-Mahe Bannaleg, e-kichen  
ar Stèr-Goz, war vord hent koz  
Kemperle—Kemper.

*La chapelle de Saint-Mathieu de Troganvel,  
auprès de la rivière "Stèr-Goz" en  
Bannalec, au bord de la voie ancienne  
Quimperle—Quimper.*

Kroaz euz ar 16ved kantved e-kichen  
chapel Lok-Mahe, Bannaleg.

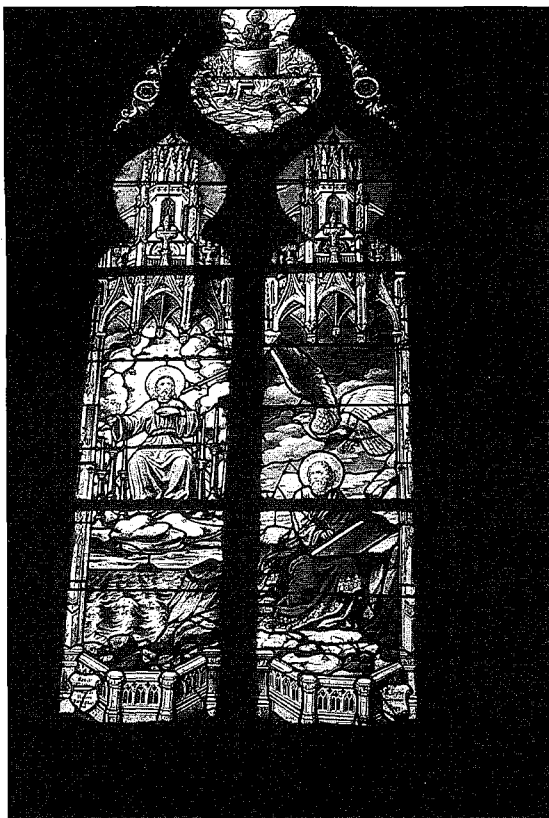
*Croix du XVIe siècle auprès de la chapelle  
Saint-Mathieu à Bannalec. (Atlas N°21)*



Kimerc'h o-doa anoiou fontet ar japel, hag o famill oa stag ouz famill Kerne a roas duked da Vreiz en 11ed — 12ed kantved. Iliz Sant-Vaze Kemper (12ed kantved) a oa war zouar an Duk, ha kement-se a ro da zoñjal e c'hellfe chapel genta Lokmahe Bannaleg beza bet savet d'ar memez mare pe war-dro evid kinnig eun ehan hag eul lec'h a bedenn d'ar birhirined o tond euz Kemperle. Ar pardon a vez greet atao d'ar zul war-lerc'h ar gouel.

War zouar an Duk ema eta iliz Sant-Vaze Kemper. Moarvad e oe savet en 12ed kantved. Ar péz a gosa a gavom diwar he fenn a zo e leor-diellou Sant-Kaourintin n<sup>o</sup> 56. *“E 1209, arheskob Tours, a zinas da vad an donezon greet gand Kont Breiz da eskob Kemper euz an aotre e-noa da eñvel ar person e iliz Sant-Vaze”*. E 1220, Renaud, dibabet 'giz eskob Kerne, a ro d'ar chabistr iliz Sant-Vaze ; eur chalo-ni a zalho ar garg-se beteg an Dispac'h.

Eur wech e Kemper, pe-seurt hent a gemere ar birhirined ? Marteze e kemerent ar vag e Kemper, pe marteze c'hoaz ez eent beteg Douarnenez (22 km) 'lec'h ma kavjent êz a-walc'h eur vag d'o c'has beteg Lokmazi-Penn-ar-Béd ? Daoust ha lod ne gen-dalhent ket war droad beteg Landerne 'lec'h ma kavjent eur “Porz-Mahe” d'o digemer ? N'ouzer ket. Ar péz a ouezom eo ez-eus e penn pella ar C'hab, e Sant-Tei, eur 'feunteun Sant-Vaze a oe kempennet e 1680. Tud ar C'hab a gemere marteze ar vag e Bég-ar-Van da vond da belerina d'eur bég all, hini Sant-Vaze.



Sant Vaze o skriva e Aviel, gwerenn-livet Iliz-Veur Kemper.  
Saint Mathieu écrivant son Evangile, vitrail Saint-Mathieu, Quimper.

se trouve une belle chapelle en l'honneur de Saint-Mathieu. Elle n'est pas loin de l'étang de Lannénec, ni de la mer. La majeure partie de cette chapelle ainsi que la fontaine en son entier sont du XVI<sup>e</sup> siècle. Cependant le mur nord de la chapelle avec ses contreforts est à dater au plus tard du XIII<sup>e</sup> siècle. Le site est magnifique et, en outre, on y célèbre souvent la messe en breton.

Après avoir traversé la Laïta et le Belon, nous voici à Riec où il est question en 1788 d'une chapelle dédiée à saint Mathieu au village de Loctudy. Elle a disparu dès le XIX<sup>e</sup> siècle.

Un peu plus loin vers Concarneau, le pèlerin laissait sur sa gauche une autre chapelle encore debout en la paroisse de Névez. La chapelle Saint-Mathieu ici date de 1753 et l'on sait qu'elle fut réalisée selon *“un contrat passé en 1752 entre la paroisse, Yves Jaouen étant fabricant et Guillaume Danguy, maître maçon. Le montant des travaux s'élevait à 1 300 livres”*. Ce fait témoigne de la vitalité du culte de saint Mathieu au milieu du XVIII<sup>e</sup>.

Sur le bord de l'autre voie qui conduit tout droit de Quimperlé à Quimper, en la paroisse de Bannalec se voit aussi une belle chapelle appelée Loc-Mahé, en français Saint-Mathieu de Troganvel. Elle date du début du XVI<sup>e</sup> siècle et la fontaine est visible un peu plus loin dans une prairie auprès de Kerjacob.

Nous sommes ici, pour ainsi dire à mi-route entre Quimperlé et Quimper, et la chapelle que nous pouvons voir actuellement a dû être construite à l'emplacement d'une précédente comme à Locmazi au Drennec : les noms en “loc” apparaissent au XI<sup>e</sup> siècle. Les Seigneurs de Quimerc'h avaient fondé la chapelle, et leur famille était liée à la famille de Cornouaille qui donna des ducs à la Bretagne aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. L'église de Saint-Mathieu de Quimper (XII<sup>e</sup> siècle) était sur “la terre au Duc”, et ceci laisse à penser que la première chapelle de Loc-Mahé en Bannalec a pu être construite à peu près à la même époque afin d'offrir aux pèlerins venant de Quimperlé une halte et un lieu de prière. Le pardon s'y fait toujours le dimanche qui suit la fête.

On peut se demander quelle route prenaient les pèlerins à partir de Quimper ? Embarquaient-ils à Quimper ou rejoignaient-ils Douarnenez (22 kms) où ils pouvaient trouver un bateau qui les conduirait à Saint-Mathieu-Fine-Terre ? Ou continuaient-ils à pied vers le nord pour rejoindre le pont de Landerneau ? Nous n'en savons rien. Nous constatons simplement qu'à l'extrême pointe du Cap-Sizun, à la chapelle Saint-They se trouve une fontaine Saint-Mathieu qui fut restaurée en 1680. Peut-être les gens du Cap embarquaient-ils auprès de la Pointe du Van pour un pèlerinage à l'autre pointe, la pointe Saint-Mathieu.

Cette route que nous avons suivie depuis Vallet reste bien alléatoire, bien que possible. Le nombre de toponymes “Mahé” dans la région de Redon n'est pourtant pas l'effet du hasard. Que ce soit par terre ou par mer, le pèlerinage a laissé des traces indéniables dans le sud de la Bretagne.

## HEÑCHOU KREIZ-BREIZ ?

Diêz eo gouzoud mad petra eo “Gohaze” a gaver e Sant-Teliao hag e-nefe, war a zeblant, roet e ano eur mare ’zo bet da barrez Pondi, anvet “Gohaze-Pontivi”. Bez’ e c’hellfe beza eur “C’hoz-Vaze”. Pe ’ve gwir pe get, forz penaoz e kaver daouzeg kilometrad uhelloc’h eur “Kermahé”, e parrez Sant-Jelan, ha triwec’h kilometrad pelloc’h eur “Portmahe” e Sant-Jili-ar-C’hozvarhad. Eun amezogez ’deus displeget deom penaoz e oa eno gwechall eur groaz hag eun tammig izelloc’h eur japel eet da get abaoe pell-’zo. An ano e-unan a zo da dostaad ouz “Port-Mahe” Landerne, a oa kredabl braz eul lec’h a ehan evid ar belerined.

Euz Portmahe e Sant-Jili-ar-C’hozvarhad, e oa posubl, dre Korle, mond da baka “Kermahe” e parrez Magor, rag ’neus ket ous-penn pemp war ’n ugent killometrad etrezo, hag ahano goude ugent kilometrad all en em gaoud e Gwengamp war hent an hanternoz.

Chom a ra c’hoaz eur Pont-Mahe e Langoned, eun Ti-Mahe e Motrev e-kichen hent koz Kemperle-Karaez, unan all e Sant-Herbod hag eur “kermaze” e Plouneour-Menez damdost da hent koz Karaez—An Aber-Ac’h. N’eo ket anad e vefe an oll anoïou-se ehanou war heñchou a belerinach, med souezuz eo koulskoude gweled ez-eus etrezo etre ugent ha pemp war ’n ugent kilometrad.

## BRO-LEON

Ous-penn hent an hanternoz on-eus gwelet dija a-dost, e tlee beza e Bro-Leon heñchou darempredet gand pelerined Sant-Vaze. War ar poent-se, ar prioldiou a c’hell digas deom eun tammig sklêrijenn. Setu amañ ar roll anezo : Sant-Vaze Montroulez, Ar groaz Santel Lokrist e Gwinevez, Breventeg, Beuzit-Konogan e-kichen Landerne, Goeled-Forest, ar Zeiz Sant e Brest, Lokournan, Lambaol-Plouarzel, Lotunou e Lanniliz ha Molenez.

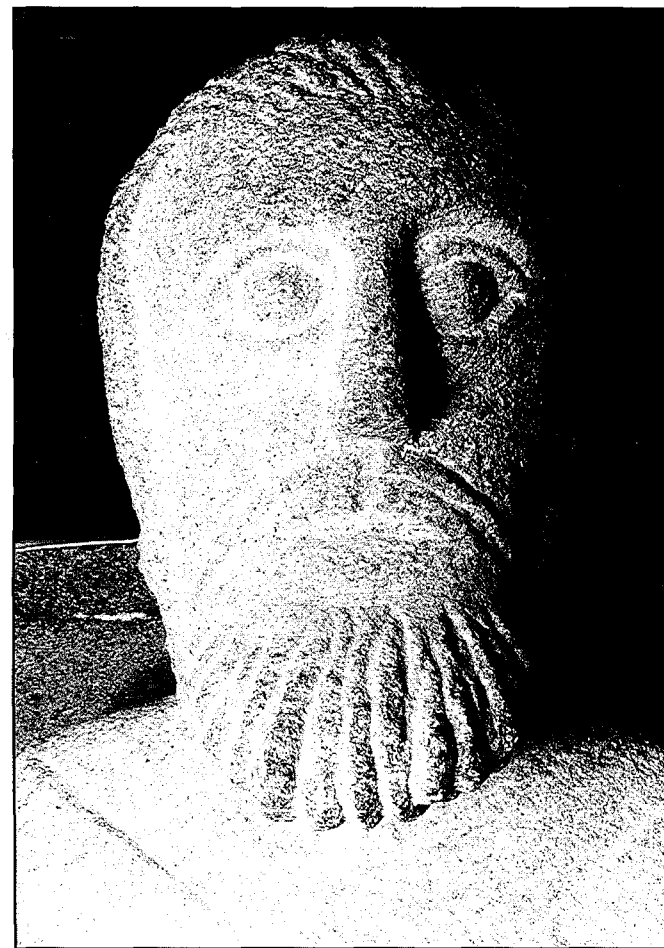
Deom da genta d’ar pella : Kastell-Paol. Gouzoud a reom ez eus bet penn-da-benn d’ar Grenn-Amzer e iliz-veur Kastell eun aoter gouestlet da zant Vaze. Bez’ e chom atao e porched ar c’hreisteiz eun imach euz sant Vaze (cf. *St-Pol de Léon*, J. Clech, 1907, p. 13). Ar

## LES CHEMINS DU C ENTRE BRETAGNE ?

Une incertitude pèse sur le “Gohazé” de Saint-Thuriau qui a semble-t-il donné son nom à une certaine période à la paroisse de Pontivy, dénommée “Gohazé-Pontivy”. Il pourrait s’agir d’un Koc’h-Vazé, vieux Mathieu. Quoi qu’il en soit, à une douzaine de kilomètres plus au nord se trouve un **Kermahé** dans la paroisse de **Saint-Guérand**, et 18 kms plus loin un **Portmahé**, en Saint-Gilles du Vieux Marché. Une personne du voisinage nous a affirmé qu’il y avait là autrefois une croix, et en contrebas une chapelle depuis longtemps disparue. Le toponyme lui-même est à rapprocher du Porz-Mahé de Landerneau, qui, selon toute apparence, fut une halte pour pèlerins.

Du Portmahé en Saint-Gilles du Vieux Marché, par Corlay, on pourrait rejoindre un autre **Kermahé** dans la paroisse de **Magoar**, la distance à parcourir n’excédant pas 25 kms, pour retrouver la voie nord à Guingamp au bout de 20 autres kilomètres.

Restent enfin un **Pont-Mahé** à **Langonnet**, un **Ty-Mahé** à **Motreff** auprès de la voie Quimperlé-Carhaix, un autre à **Saint-Herbot** et un **Kermazé** en **Plounéour-Menez** auprès de la voie Carhaix-l’Aber-Wrac’h. Ce n’est pas évident que tous ces noms de lieux soient des étapes sur des routes de pèlerinage, mais la distance qui les sépare, en moyenne de 20 à 25 kms, n’est pas sans poser question.



Sant Vaze en Ospital Kamfroud, kizellet gand F. Le Berre, 1980.  
*Saint Mathieu à L'Hopital-Camfroud, sculpture de François Le Berre, 1980.*



pirhirin a zeu euz Kastell pe Rosko a gemero an hent koz a dremen dre Zibiril, Ploueskad evid en em gaoud e Lokrist, prioldi ar manati, lec'h ma c'hello pedi hag ehana. Ne vefen ket souezet o-defe bet c'hoant menec'h Lokmaze-Penn-ar-Béd da gaoud er 14ed kantved al lec'h-se, a oa gwechall d'an Templourien, peo-gwir e oa war hent ar pelerinach. Euz Lokrist e oa êz paka Lezneven hag ahano e Breventeg, chapel Lokmaze war hent an hanternoz. Euz Kastel da Lokrist : 21 km ; euz Lokrist da Vreventeg dre Gerilien : 22 km.

Euz Lotunou, prioldi ar Manati e Lanniliz, pe ez eed da baka Lokmaze an Dreneg, pe e treuzed da genta an Aber gand eur vag evid paka Gwitalmeze, 'lec'h ma oa araog an Dispac'h, hervez an Aotrou beleg Arzel, eul "Lokmaze-doull" ha ne jom roud e-béd anezañ. Ahano e tiskenned war-zu ar manati en eur jom a-zav marteze pe e Lambaol-Plouarzel pe e Keramaze e Plouarzel : ahano d'ar manati ez-eus c'hoaz 21 km.

Komzet on-eus dija euz Landerne hag euz an ospital e penn ar pont. E kichen Landerne e oa êz d'ar birhired kaoud repu pe e teufent euz Kerne, pe euz ar Menez ; ous-penn an ospital, e kaved war barrez Beuzit-Konogan, prioldi ar manati, eul lec'h a repu e Porz-Mahe. Ahano e c'hellent mond war-zu Brest, chom a-zav ma karent e Goeled-Forest, eur prioldi all, ha mond da bedi da iliz ar Zeiz-Sant e Brest, prioldi ar manati. Er C'hastell zo-kèn ez oa eur ru anvet "Ru Sant-Mahé". Ahano e yee ar belerined, dre gichen Gouenou, da baka an hent-koz ha goude-ze Lokournan.

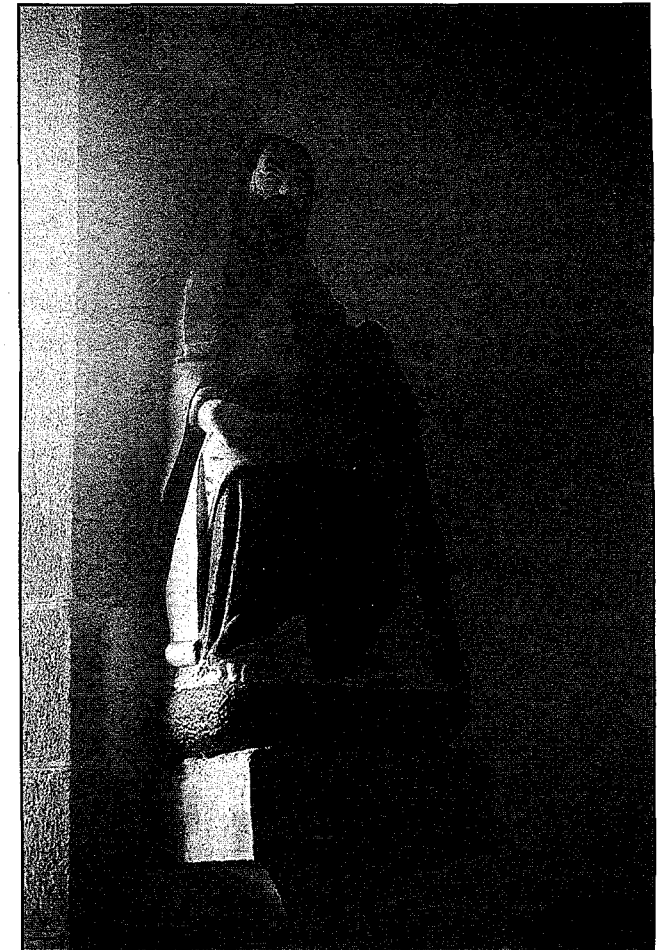
O kaoud lehiou evel-se gouestlet da Zant-Vaze pe prioldiou d'ar manati, menec'h Lokmaze-Penn-ar-Béd o-deus, sur-mad, eseet ar pelerinach evid tud Bro-Leon hag e-pad kantvejou, pa ne veze ket ar manati hag, a-wechou, Bro-Leon a-béz gwasket gand ar Zaozon, ez-eus diredet da Lokmaze milierou a belerined da bedi kaloneg ar publikan deuet da veza abostol hag avieler.

## E DIAVEZ BREIZ

Lakeet om bet nehet a-walc'h gand ano eul lec'h euz Angers roet deom da anaoud gand an tad Mark : eur prioldi eo, anvet "Saint-Macé". E penn kenta an 12ed kantved, menec'h Saint-Aubin euz Angers a zavas eur prioldi war an dorgenn, nepell euz ar stêr Liger,

## HORS DE BRETAGNE.

Nous nous sommes trouvés bien gênés devant un autre nom de lieu auprès d'Angers que nous a signalé le Père Marc : il s'agit d'un prieuré appelé : **le prieuré Saint-Macé**. Les moines de Saint-Aubin d'Angers au début du XIIe siècle construisirent un prieuré sur le coteau, non loin de la Loire sous le vocable de saint Macé (Mathieu) et du bon larron Dismas. L'oratoire fut consacré alors que Renaud de Martigné, précédemment évêque d'Angers, était archevêque de Reims (1125-1138). L'Anjou Roman, dans la collection Zodiaque, p. 143, nous présente ce prieuré en spécifiant que Macé est la forme vulgaire de Mathieu. Le renom de l'abbaye Saint-Mathieu, et de son saint patron sous la forme Mazé, serait-il venu jusque là ? A moins que l'abbaye Saint-Aubin d'Angers ait eu, à l'époque, des relations privilégiées avec la Bretagne ? Quoiqu'il en soit, le passage de Mazé à Macé laisse perplexe, et pose du coup la question des nombreux Macé de Haute Bretagne.



Imach sant Vaze e chapel Lok-Mahe, Bannaleg.

*Statue de saint Mathieu à la chapelle Saint-Mathieu de Troganvel, Bannalec.*

dindan ano Sant “Macé” (*Maze*) hag al laer mad Dismas. Gouel dedi an ti-pedi a oe greet p’edo Renaud de Martigné, bet eskob Angers, deuet da veza arheskob Reims (1125-1138). Al leor “L’Anjou Roman” (*Zodiaque*, p. 143) en eur gomz euz ar prioldi-se, a zispleg deom eo “Macé” an doare implijet gand an dud da lavared Mathieu. Daoust ha brud manati Lokmaze hag e zant patron dindan ar stumm Maze a vefe deuet beteg aze ? Pe manati Saint Aubin euz Angers ’nefe bet liam-mou gand Breiz d’ar mare-se ? N’ouzer ket. Nehet e chomer o weled Maze o tond da veza “Macé” ha kement-se a ro tro d’en em c’houlenn petra ’zo kuzet ’dreg ar gér “Macé” a gaver aliez e Breiz-Uhel.

## DA GLOZA

Echui a ra aze on enklask war heñchou pelerinach Lokmaze Penn-ar-Béd. Etre an 11ed hag ar 14ed kantved ar chapelioù pe an ilizou nevez a vez aliez anvet “Lok”, lec’h sakr, hag e weler amañ hag ahont e Breiz-Izel lehiou anvet Lokmaria, Lokeltaz, Lokrist... Skoaz-ha-skoaz gand al lehiou-se, an niver a “Lokmaze” a jom gwall izel : ouspenn ar manati e-unan, ne gaver nemed Lokmaze-doull e Gwitalmeze, Lokmaze an Dreneg ha Lokmahe Bannalec. Bez’ ez eo ’vel ma vefe kouezet buan lañs ar pelerinach.

Petra ’zo kaoz ? Ne ouezer ket mad. Gouzoud a reer e teuas da Lokmaze e penn kenta an 13ed kantved relegou euz penn Sant Vaze, med petra oa an dra-ze e-kichen korv Sant Jakez en e bez dizoloet e Bro-C’halisia, disklêriet gwir dre eun “translatio” a zispleg penaoz eo bet digaset da Vro-C’halisia ha dre eul lizer euz ar Pab Leon III (796-816) ? Ous-penn-ze, brud Sant Jakez a deuio da redeg dre Europa abez war-lerc’h an trec’h braz kenta war ar vuzulmaned e Clavijo, e 884, trec’h lakeet war e gont.

Goude aon braz ar bloaz mil, ha ne ehanas nemed war-lerc’h mil tri ha tregont, Europa a ’n em lak en-dro da veva. Siwaz, falloc’h falla e ya an daremprejou etre Iliz ar Zao-Heol hag Iliz ar C’huz-Heol, hag an troc’h a choarvez e mil pevar hag hanter-kant.

Er Zao-Heol, er bloavez war-lerc’h, e kouez an Douar Santel etre daouarn an Turked. Ne vo ket posubl kén mond da belerina da Jeruzalem. Red ’vo eta kavoud pelerinachou all.

Pa deu a-benn Ferdinand-Meur, gand sikour Sant Jakez, da

## CONCLUSION.

Ainsi se termine notre recherche sur les routes de pèlerinages vers Saint-Mathieu-de-Fineterre. Entre le XIe et le XIVE siècle, les chapelles ou églises nouvelles sont couramment appelées “Loc”, lieu sacré et l’on repère ici et là en Basse-Bretagne des lieux dénommés Locmaria, Loqueltas, Lochrist... En comparaison avec ces lieux le nombre de Locmazé reste bien bas : outre le monastère lui-même, nous n’avons relevé que Locmazé-Doull en Ploudalmézeau, Locmazé du Drennec et Loc-Mahé de Bannalec. C’est comme si l’élan du pèlerinage était vite retombé.

A quoi est-ce dû ? On ne le sait pas. On sait qu’arrivèrent à Saint-Mathieu au tout début du XIIIe siècle des reliques de la tête du saint, mais qu’est-ce cela en comparaison du corps entier de saint Jacques découvert en Galice “authentifé” par une “translatio” qui explique son arrivée en Galice et par une lettre attribuée au Pape Léon III (796-816). D’autre part la réputation de saint Jacques va se répandre à travers toute l’Europe après la première victoire importante contre les Maures à Clavijo, en 844, victoire qui lui est attribuée.

Après la grande peur millénariste qui ne disparut qu’après 1033, l’Europe entière recommence à vivre. Malheureusement les relations entre l’Eglise d’Orient et l’Eglise d’Occident se détériorent de plus en plus. En 1054, le schisme est consommé. En Orient l’année suivante, le califat des Abbasides passe sous domination turque. Le pèlerinage à Jérusalem devient impossible. Il importe donc d’avoir des pèlerinages de remplacement.

Quand Ferdinand Le Grand avec l’aide de saint Jacques, prend Coïmbre en 1064 et vient en pèlerinage à Compostelle avec l’infant Sanche et le Cid, le grand pèlerinage à Saint-Jacques est définitivement lancé pour toute l’Europe.

C’est dans cette période où la visite des lieux saints est impossible que naît le pèlerinage à Saint-Mathieu et il a visiblement au départ un grand renom : le Vicomte du Léon et le Duc de Bretagne font bâtir église en l’honneur du saint, les chapelles de Locmazé du Drennec et de Loc-Mahé de Bannalec sont construites... Mais hélas, il vient trop tard après Saint-Jacques, et sera bientôt concurrencé en Bretagne même par le pèlerinage aux sept saints de Bretagne.

Il est clair cependant que le pèlerinage à Saint-Mathieu-de-Fineterre reste important en Léon tout au long du moyen-âge et même jusqu’au XVIIIe siècle. Les femmes enceintes venaient à Saint-Mathieu et demandaient à embrasser l’“Agnus-Dei” que le Père Abbé portait en sautoir. Le reliquaire de Sainte-Hélène était en grande vénération, mais plus encore celui de la tête de saint Mathieu. A plusieurs reprises on cherchera à voler les reliques, mais elles reviendront chaque fois, tel ce récit des Acta Sanctorum :

“Mathieu de Westminster en l’année 1295 écrit ceci au sujet de la flotte d’Anglais qui s’était transportée là tandis que s’enfuyaient les habitants du

gemer Coïmbre e 1064, ha pa deu goude-ze e pelerinach da Gompostella gand an infant Sanche hag ar Cid, neuze eo lañset da vad pelerinach Sant Jakez evid Europa a-bez.

D'ar mare-se end-eeun 'lec'h ma ne c'heller mui mond d'an Douar Santel, eo e tiwan pelerinach Sant Vaze, hag anad eo e-neus er penn-kenta brud braz : Beskont Leon ha Duk Breiz a lak sevel iliz en enor d'ar zant, chapelioù Lokmaze an Dreneg ha Lokmahe Bannaleg a zo savet... Med allaz, re ziwevad e teu war-lerc'h hini Sant-Jakez a zach dija kement a dud, ha dreist-oll, e Breiz zo-kén, ez-eus eur pelerinach all a ra berz braz : hini Seiz Sant Breiz.

Sklêr eo koulskoude eo chomet kreñv pelerinach Lokmaze Penn-ar-Béd e Bro-Leon penn da benn d'ar grenn-amzer ha zo-kén beteg an 18<sup>ved</sup> kantved. Ar mammou o tougenn a zeue beteg Lokmaze hag a c'houlenne pokad d'an "Agnus Dei" a zougenne an Tad Abad 'giz kroaz abad. Doujañs braz e oa da relegouer santez Helena ha kalz muioc'h c'hoaz evel-just da benn sant Vaze. Gwech pe wech e vo klasket laerez ar relegou, med distrei a raint bep tro, 'vel ma kont deom an Acta Sanctorum :

"Maze a Westminster er bloavez 1295 a skriv kement-mañ diwar-benn ar flod a Zaozon a yeas beteg eno endra ma tehe tud ar manati : *"Goude-ze ar péb brasa anezo o veza eet e dia-barz manati Sant-Vaze, e tougjont d'an aotrou Edmond, rener an arme, an traou relijiel kemeret ganto, en o zouez penn ar zant, hag an aotrou Edmond a lakeas renta d'an dud a Iliz an oll draou relijiel laeret". Koulskoude, eme an displeger, n'heller ket tenna alese ez oa ar penn en e bez ar pezh a veze greet anezañ "penn sant Vaze". Ha pôtr Westminster n'en lavar ket kennebeud."*

Ar péb souezusa en istor-ze eo gouzoud e tougenn parrez Westminster, e kalon kêr Londrez, abaoe mil bell 'zo an ano : "Parrez Sant-Vaze a Westminster".

Goude beza tasteet ouz Jezuz dre e vamm goz, santez Anna, hag e vamm, ar Werhez Vari, ar Vretoned o-deus kavet eun doare all da veza tost outañ : unan euz e ebestel, sant Vaze. Beo eo c'hoaz eñvor an Aviel e Lokmaze Penn-ar-Béd hag el lehiou all gouestlet dezañ : perag ne rafe ket tud al lehiou-se gwech pe wech ar peleri-nach da Lokmaze Penn-ar-Béd ?

Job An Irien.

*Trugarekaad a ran amañ evid o zikour vad Marie-Claire Cloître, Bernard Tanguy, an Tad Mark Simon hag Yvon Frère.*

monastère : *"Après quoi la plupart étant entrés dans l'abbaye de Saint-Mathieu portèrent au seigneur Edmond, chef de l'armée, les objets ecclésiastiques enlevés par eux, dont la tête du saint, et le seigneur Edmond fit restituer aux ecclésiastiques tous les objets volés". Cependant, dit le commentateur, on ne peut déduire de là avec justesse que c'était la tête intégrale ce qui est considéré comme tête de saint Mathieu. Et le Westminsterien ne le dit pas non plus".*

Le plus curieux dans tout cela, c'est qu'en plein cœur de Londres, depuis des temps immémoriaux, la paroisse de Westminster s'appelle Saint-Mathieu.

Après s'être approchés de Jésus par sa grand' mère sainte Anne, et sa mère la Vierge Marie, les Bretons ont trouvé une autre façon de s'en faire proche : l'un de ses apôtres, saint Mathieu. Le culte de l'évangéliste reste vivant à l'abbaye Saint-Mathieu et dans les autres lieux qui lui sont consacrés : Pourquoi des gens de ces divers lieux ne referaient-ils pas le pèlerinage à Saint-Mathieu-de- Finetterre ?

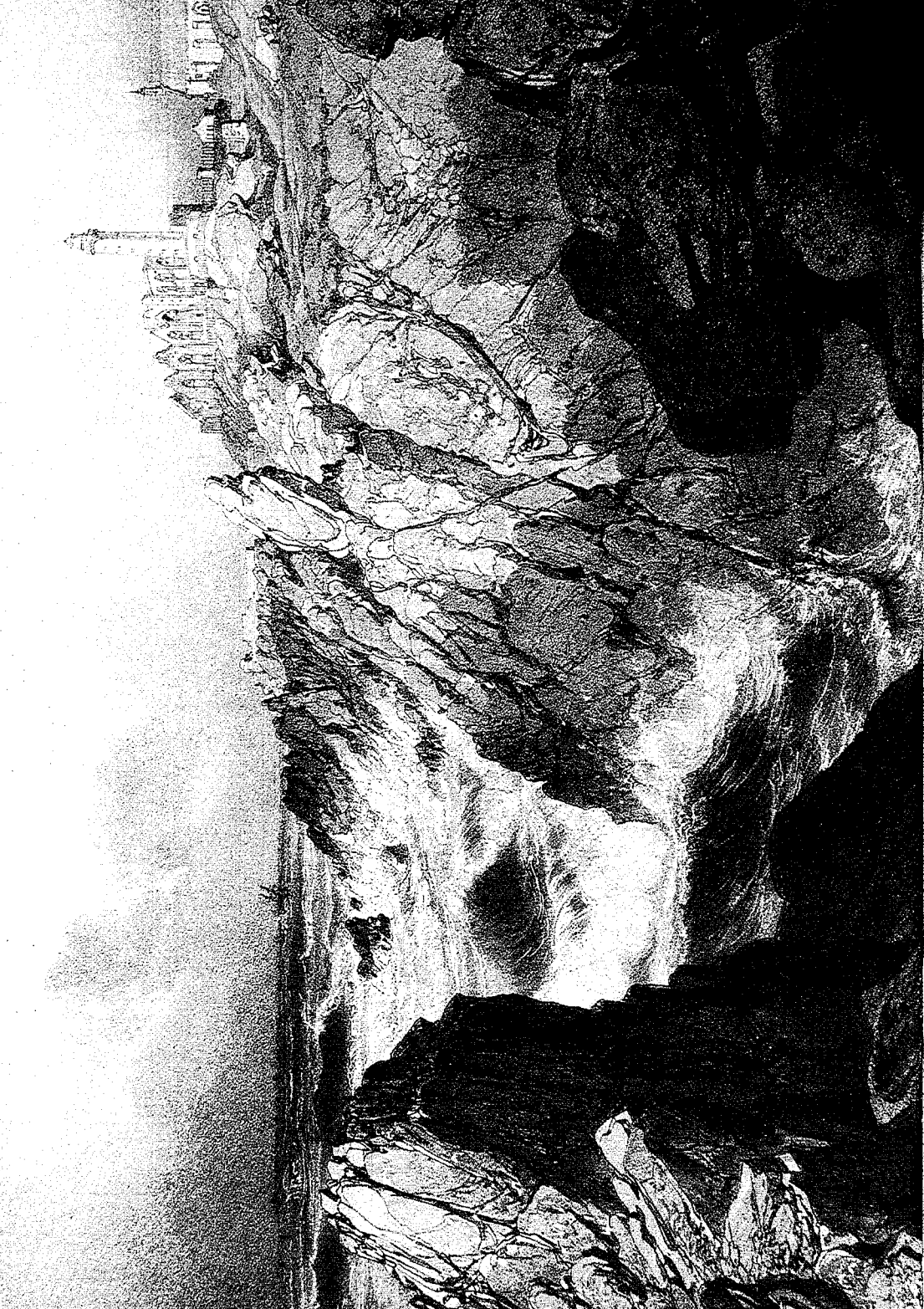
Job an Irien.

*Merci à Marie-Claire  
Cloître, Bernard Tanguy, le  
Père Marc Simon et Yvon  
Frère.*

Sant Vaze treset war eul leor Aviel  
euz Landevenneg, bremañ en  
Oxford.

*Saint Mathieu, dessin d'un  
Evangéliste de Landévennec aujour-  
d'hui à Oxford.*





## LEHIOU MERKET WAR AR C'HARTENNOU

### LIEUX CITÉS ET MENTIONNÉS SUR LES CARTES

#### PENN-AR-BÉD FINISTÈRE

##### **Ilizou Eglises :**

- Abbaye Saint-Mathieu,
- Saint-Mathieu de Quimper,
- Saint-Mathieu de Morlaix, prieuré de l'abbaye.

##### **Chapeliou en o zav Chapelles existantes :**

- Le Drennec, chapelle de Locmazé, restaurée, calvaire XVIIe, prieuré de l'abbaye,
- Bannalec, chapelle Saint-Mathieu près du Stergoz, dite Loc-Mahé, XVIe,
- Névez, chapelle Saint-Mathieu, 1753.

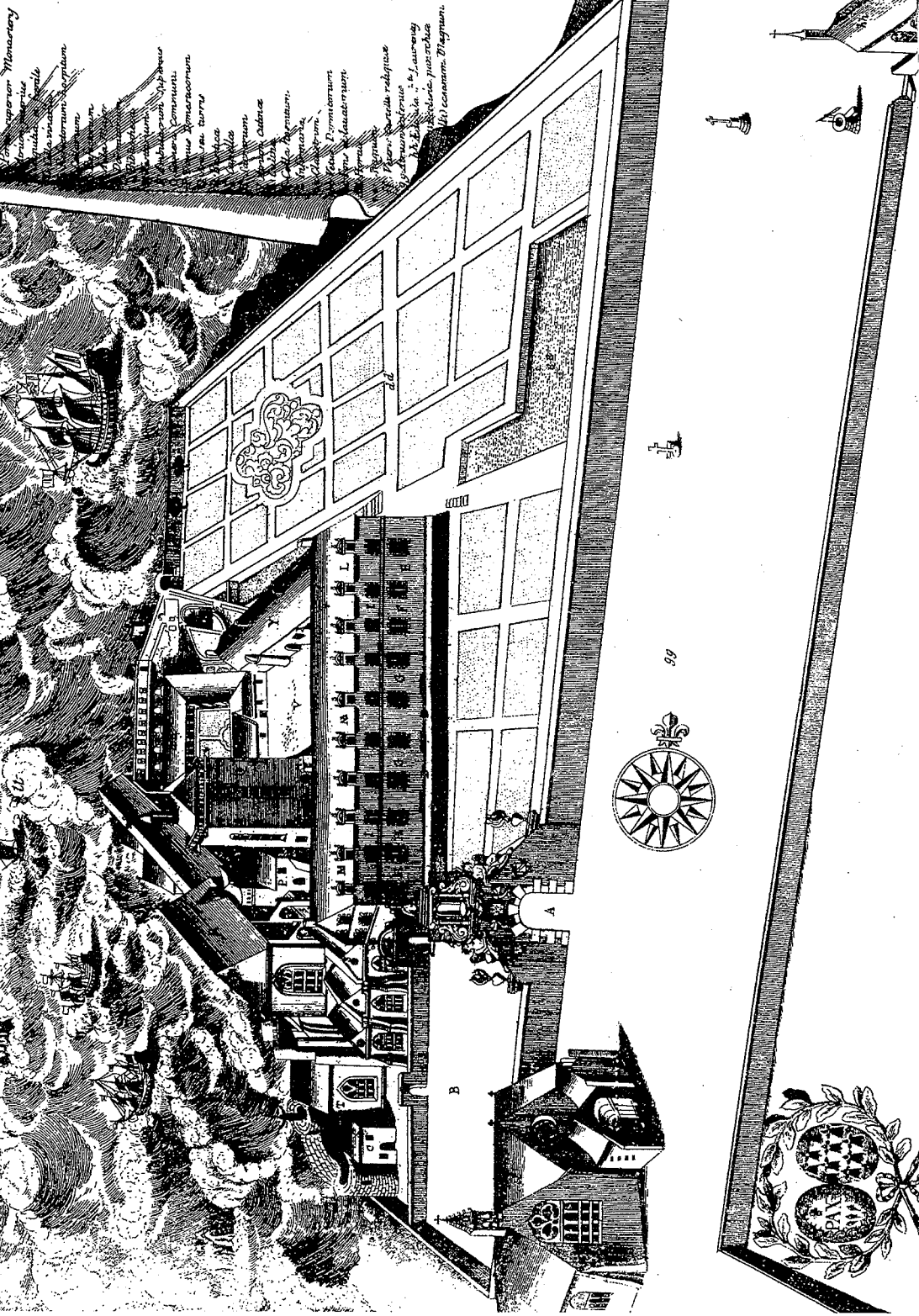
##### **Chapeliou distrujet Chapelles disparues :**

- Bodilis-Plougourvest, à Sant-Vazé ; croix XIVe,
- Bannalec, à Keranvoas, citée au rôle des décimes 1788.
- Riec-sur-Belon, à Loctudy, citée au rôle des décimes de 1788.

**Feunteun Fontaine** Saint-Mathieu à They à la Pointe du Van en Cléden-Cap-Sizun refaite en 1680, disparue au remembrement.

##### **Anoiou-lec'h Lieux-dits :**

- "Locmazé doull" en Ploudalmézeau,
- Rue Saint-Mahé au château de Brest,
- Hôpital Saint-Julien au pont de Landerneau,
- Porz-Mahé à Landerneau (2,8 km ; N-O),
- Kermaze en Rosnoen (0,7 km ; S-O),
- Kermaze en Plouneour-Menez (2,8 km ; S-O),
- Keramaze en Plouarzel (5 km ; N-E),
- Kerarmaze en Plouzane (3,9 km ; S-E).
- Ty-Mahé en Motreff, et à Saint-Herbot.



## MOR-BIAN MORBIHAN.

### **Chapeliou en o zav *Chapelles existantes* :**

- Saint-Mathieu en Guidel, XIII-XVIe ; croix ancienne et fontaine.

### **Chapeliou distrujet *Chapelles disparues* :**

- Saint-Mathieu en Tréfléan, 1584 ; reste une croix et la ferme Saint-Mathieu.

### **Anoïou-lec'h *Lieux-dits* :**

- Kermahé, village commune de Férel (3,5 km ; N-E),
- Kermahé, commune de Limerzel ; pont sur la Garenne reliant Limerzel et Caden (2,8 km ; S)
- Kermahé, village et pont sur le Niel, commune de Saint Gérard (2,5 km ; E)
- Kermahé, château, dit aussi "de champ-Mahé", commune de Saint Gorgon (20,5 km ; O),
- Kermahé, village, commune de Saint Pierre de Quiberon,
- Kermaho, commune de Colpo (2,5 km ; S-O),
- La Ville-Mahé, commune d'Allaire (4 km ; N),
- La Ville-Mahé, commune de Malansac (3,5 km ; E),
- Le Pont-Mahé, commune de Langanet (0,5 km ; S),
- La Grée-Mahé, commune de Pluherlin (1,8 km ; N),
- La Croix-Mahé, commune de le Cours (2,5 km ; N-O).

## AOCHOU AN ARVOR COTES D'ARMOR.

### **Chapeliou distrujet *Chapelles disparues* :**

- Chapelle Saint-Mathieu, dite Sant-Vaho, en Plouaret (4 km ; S-O), croix carolingienne et fontaine.

### **Bourk Bourg :**

- Bourg-Vazé en Saint-Brieuc.

### **Anoïou-lec'h *Lieux-dits* :**

- Kermahé en Magoar (2,8 km ; N),
- Kermahé en Plélauff (1,2 km ; S-O),
- La Ville-Mazé en Merillac (1,7 km ; O)
- La Ville-Mazé en Sévignac (5,5 km ; S-E),

- La Ville-Mahé en Le Quiou (1,5 km ; S),
- La Ville-Mahé en Broons (3,8 km ; S-E),
- Kermazo en Saint-Gilles-Les-Bois,
- Port-Mahé en Saint-Gilles du Vieux-Marché (3 km ; S-E), il y aurait eu là une croix et une chapelle,
- Coat-Mahé en Langoat (3 km ; S).

#### ILE-HA-GWILEN ILLE-ET-VILAINE.

##### **Chapeliou destrujet *Chapelles disparues* :**

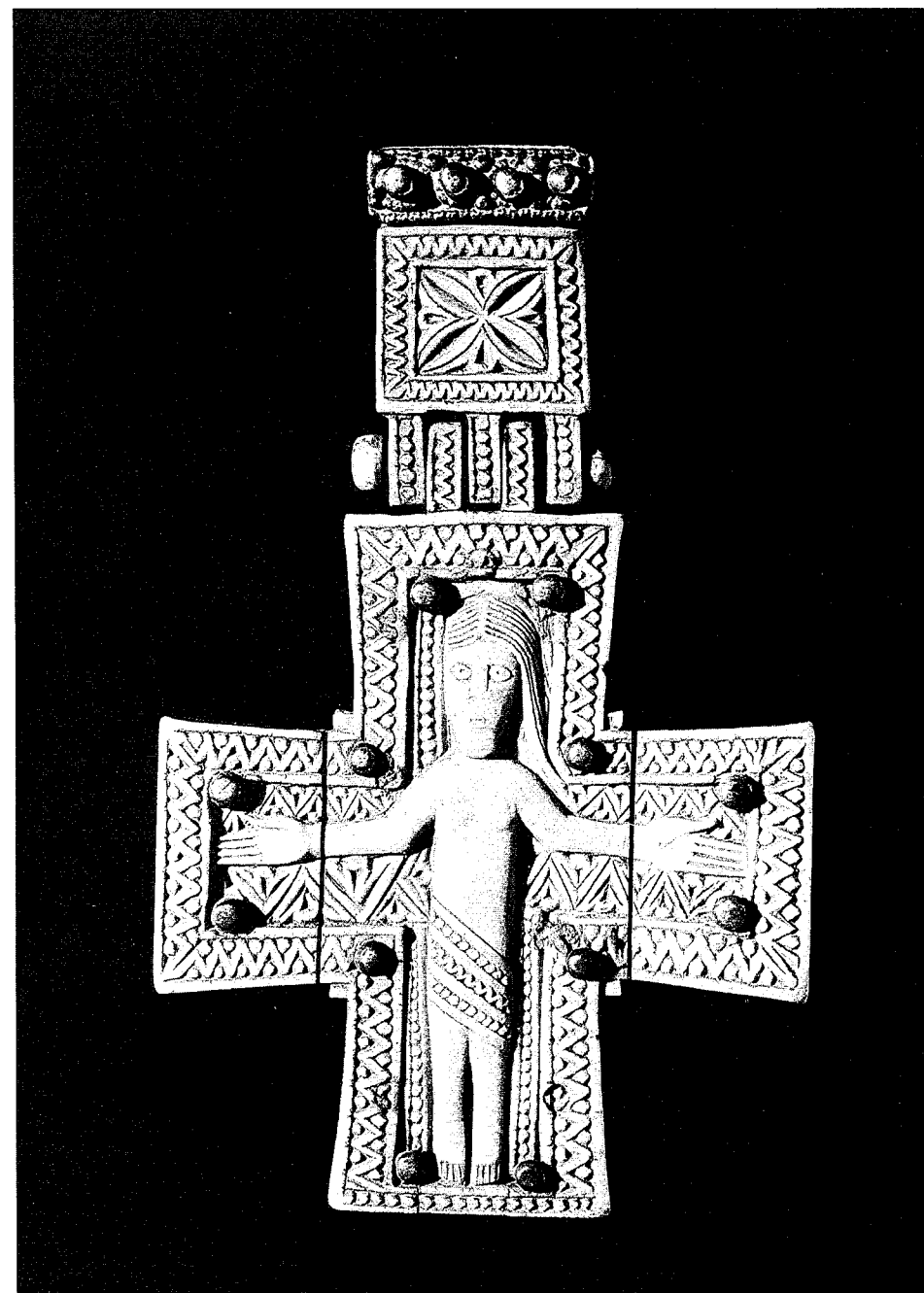
- à Saint-Mahé en Combourg (4 km ; N-O), avec motte féodale.

##### **Anoiu-lec'h *Lieux-dits* :**

- La Ville-Mahé en Romillé (2,5 km ; N-O),
- La Ville-Mahée en La Richardais (1,7 km ; S-O),
- Launay-Mahé en Muel (3,5 km ; S-O),
- Le Bois-Mahé à Bains-sur-Oust (2,8 km ; O),
- Le Clos-Mahé à Montfort-sur-Meu (2,6 km ; O),
- Hôtel-Mahé, hameau en Sainte-Marie (2 km ; N-E),
- Le Plessix-Mahé en Lieuron (2,5 km ; N-E).

#### LIGER-ATLANTEL LOIRE-ATLANTIQUE.

- Eglise de Vallet, dédiée à la Vierge et à saint Mathieu avant la Révolution.



## EN NIVERENN-MAÑ :

### Sant Vaze

- P. 2 Sant Vaze.  
"Buez ar Zent".  
P. 8 Mojenn Bro Etiopia.  
P. 12 Ar relegou.  
P. 22 Ar pelerinach.  
P. 26 Hent an hanternoz.  
P. 32 Hent ar c'hreisteiz.  
P. 40 Heñchou Kreiz-Breiz ?  
Bro-Leon  
P. 44 E diavêz Breiz.  
P. 46 Da gloza.  
P. 51 Lehiou merket war ar c'hartennoù.

### Saint Mathieu

- P. 3 Saint Mathieu.  
"La vie des Saints".  
P. 11 La légende de l'Ethiopie.  
P. 13 Les reliques.  
P. 23 Le pèlerinage.  
P. 27 La route du nord.  
P. 33 La route du sud.  
P. 41 Les chemins du centre Bretagne ?  
P. 43 Le Léon.  
P. 45 Hors de Bretagne.  
P. 47 Conclusion.  
P. 51 Lieux cités et mentionnés sur les cartes.

Skeudennou Locmaza Penn-ar-Béd, Kroaz Milizag, sant Vaze ar Folgoad hag an Ospital a zo euz Y. P. Castel.

*Les photos de l'abbaye Saint-Mathieu, de la croix de Milisac et les "Saint Mathieu" du Folgoet et de l'Hopital-Camfrout sont d'Y. P. Castel.*

## KELEIER.

**Bodadeg evid an Tro-Breiz e brezoneg :** d'ar zadorn 11 a viz meurzh 95, euz 2eur 30 betek 6eur.

### Overennou brezoneg :

Er Minihi, bep sadorn d'abardaez, da 8eur 30.

E Kemper, er Chapel-Nevez drég an Iliz-Veur, d'ar zulvez kenta ar miz.

Sadorn 11 a viz meurzh 95, da 6eur 30 e Treogad (béb eil sadornvez ar miz).

Sul 12 a viz meurzh 95, da 10eur e Sant-Tomaz, Landerne.

Sul 26 a viz meurzh 95, e Iliz-Veur Kastell-Paol.

**Brezonegerien Kastell-Paol ha tro-war-dro :** Bodadeg diwar-benn plas an Tad en or feiz kristen, d'ar meurzh 14 a viz meurzh da 8eur 30 noz.

**Al leor overenn :** Chomet eo sahet etoare e Rom. Kaset eo bet di en-dro gand an Aotrou. n'Eskob e penn-kenta miz du. Kelou e-béd abaoe, allaz !

**Réunion pour le Tro-Breiz en breton :** samedi 11 mars, 14 h 30—18 h.

**Messes en breton :** Minihi Levenez, chaque samedi soir à 20 h 30. Quimper, Chapelle-Neuve, premier dimanche du mois. Tréogat, samedi 11 mars 18 h 30 (2<sup>e</sup> samedi de chaque mois). Landerneau, Saint-Thomas, dimanche 12 mars, 10 h. Saint-Pol-de-Léon, cathédrale, dimanche 26 mars.

**Bretonnants de la région de Saint-Pol :** prochaine conférence sur la place du Père dans la foi, le mardi 14 mars à 20 h 30.

**Le missel :** toujours en rade à Rome ! Mgr l'Evêque l'y a réexpédié début novembre. Depuis, pas de nouvelles, hélas !

"MINIHI LEVENEZ" Béb daou viz. Koumanant : 120 lur. Rener : Job an Irien  
29800 TRELEVENEZ Tel : 98 85 15 66 FAX : 98 21 62 49